

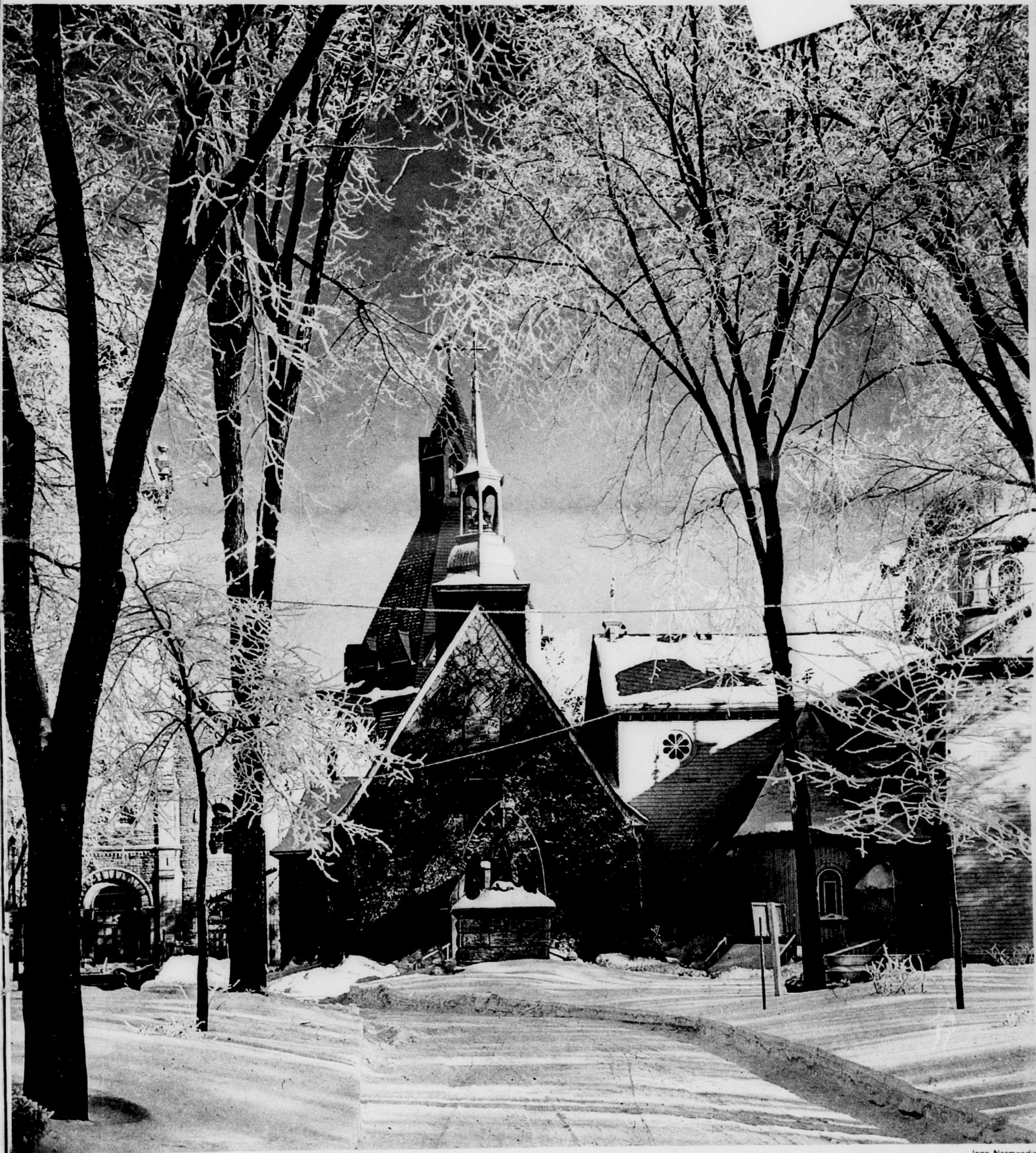
LE SOLEIL

QUÉBEC

Perspectives

28 JAN 1962

Vol. 4, No 4 — 27 janvier 1962



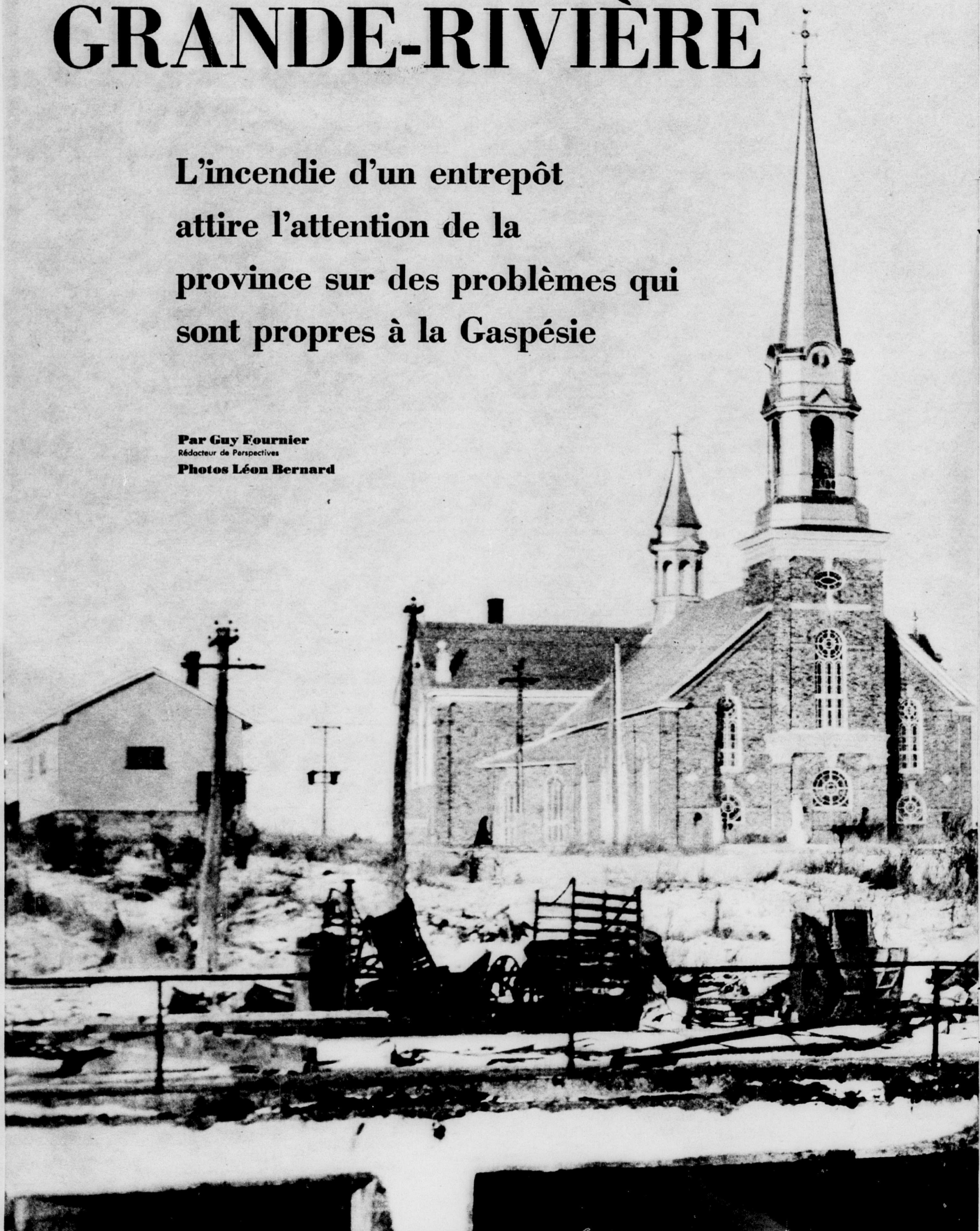
NOTRE-DAME-DU-CAP SOUS LA NEIGE DE JANVIER — VOIR PAGE 20

Jean Normandin

GRANDE-RIVIÈRE

L'incendie d'un entrepôt
attire l'attention de la
province sur des problèmes qui
sont propres à la Gaspésie

Par Guy Fournier
Rédacteur de Perspectives
Photos Léon Bernard



FACE à l'Atlantique qui bat furieusement une côte de roc roux et granuleux, Grande-Rivière s'étend à perte de vue en bordure de la route longeant la péninsule gaspésienne. Les maisons sont plantées sans symétrie, par grappes colorées se découpant avec netteté dans un décor austère. Derrière, une forêt de conifères, dans laquelle le feu et les scies mécaniques ont creusé de larges trous, gagne l'intérieur des terres, découpées par les eaux tumultueuses de la rivière. L'an dernier, une débâcle d'apocalypse a emporté une partie du brise-lames qui sert de bouclier à la côte, semant des débris tout le long de la plage et fracassant les embarcations qu'on avait montées sur berceaux pour l'hiver.

Depuis 250 ans, la vie de Grande-Rivière est ainsi ponctuée de désastres. Celui-là fut causé par l'eau, mais tous les autres le furent par le feu. C'est un élément familier là-bas.

En 1758, le 13 septembre, les soldats de Wolfe, dans une attaque impitoyable contre la colonie, promènèrent leurs torches d'une maison à l'autre. Le lendemain, dans le relevé des dégâts, on compta 60 habitations incendiées, 80 chaloupes, des moutons, des boeufs et des volailles. Cet établissement prospère de la Nouvelle-France avait été rayé de la carte. Il lui fallut un siècle pour se relever.

Le feu attendit la prospérité pour frapper. En 1939, il s'attaqua au pont de bois qui enjambait la rivière, puis en 1943, à la Station technologique fédérale. En février 1955, par une nuit glaciale, il rase le couvent — on parlait d'en construire un autre — et le 21 novembre dernier, l'entrepôt frigorifique était réduit en cendres, comme l'avaient été plus tôt un restaurant et une centrale téléphonique.

Hors de la région, ces incendies successifs n'ont pas fait grand bruit, sauf celui du frigorifique, qui a attiré l'attention de toute la province.

D'un coup, 180 familles avaient perdu une partie de leurs provisions d'hiver et un boucher, Lucien Méthot, des milliers de livres de viande évaluées à \$23,000. Sans

une assurance de \$9,000, il eût peut-être fait faillite. Les familles, elles, pourraient s'en tirer en multipliant les repas maigres.

Notre siècle a ses exigences et Paul Dussault, président de la Chambre de Commerce de Grande-Rivière, conclut que les pommes de terre et le poisson ne constituent pas un menu satisfaisant.

Le lendemain de l'incendie, il se rendit sur les lieux, diagnostiqua une perte complète, alerta les maires des quatre conseils municipaux et, quelques heures après, un S.O.S. parvint au premier ministre de la province et au ministre de la Chasse et des Pêcheries.

Comme il se doit, le gouvernement dépêcha un enquêteur qui arriva sans tambour ni trompette. Il jaugea l'étendue des dégâts et repartit pour la capitale. L'intervention n'était pas suffisante au gré des sinistrés.

Paul Dussault s'assit à sa table de travail et rédigea une longue lettre à l'adresse d'un journaliste de la Galerie de la Presse à Québec, espérant qu'elle serait distribuée par une agence nationale. Le journaliste fit mieux. Il entra lettre en main dans le bureau du premier ministre et la lui remit. La dépêche avait pris la bonne route... et le premier ministre de belle humeur. Le cabinet décida en principe d'indemniser les victimes, après un relevé minutieux des pertes.

L'honorable Gérard Levesque, ministre des Pêcheries, téléphona au curé Roland Brière afin qu'il prît l'initiative de l'évaluation. Craignant de tremper dans des questions politiques, celui-ci remit l'affaire entre les mains de Dussault.

Le dimanche, à 1 h. 30 de l'après-midi, les sinistrés défilèrent devant quatre maires, quatre secrétaires-trésoriers et deux employés du frigorifique, jury sévère et sans pitié qui scruta à la loupe les réclamations formulées par écrit. Garantie suprême, les réclamants prêtèrent serment.

Par le premier train, le rapport partit pour Québec, d'où devraient venir les secours, si ce n'est déjà fait.

Entre-temps, comme on l'imagine, les journaux avaient fait bonne pâture de tous ces événements.

Par souci d'objectivité, un quotidien montréalais envoya un reporter puiser à la source. Enjolivé de cinq photographies montrant des gamins à la mine patibulaire, le journal publia sur six colonnes un article révélant que des dizaines de familles étaient réduites à la mendicité ou presque.

Hélas! pour ceux qui ont la larme facile, on mange encore à sa faim à Grande-Rivière. La soupière est pleine sur toutes les tables et le fumet des assiettes ne sent pas que la pomme de terre.

En guise de représailles, les villageois firent disparaître les exemplaires du journal envoyés à titre gracieux et avalèrent le repas suivant en mangeant du journaliste!

On avait dépassé la mesure, du moins celle de l'amour-propre avec lequel naît chaque Gaspésien.

Certains chuchotèrent que Dussault, un "étranger" installé à Grande-Rivière depuis 14 ans seulement (!), avait mené le bal avec trop d'entrain, d'autres que le village avait connu pire et s'en était tiré sans appels de détresse, qu'il y a des problèmes plus graves, etc.

LES choses en étaient là quand je suis arrivé à Grande-Rivière par un vendredi après-midi ensoleillé de décembre, pendant que la mer scintillait d'un éclat aveuglant.

Après m'être installé au Bonnet Bleu, une auberge de bon goût qui surplombe la côte de son toit en accent circonflexe, chapeauté de lucarnes bleues et blanches, j'ai filé droit au presbytère. Monsieur le curé partait pour son catéchisme de 3 heures. Le vicaire, l'abbé Simon Tanguay, me reçut.

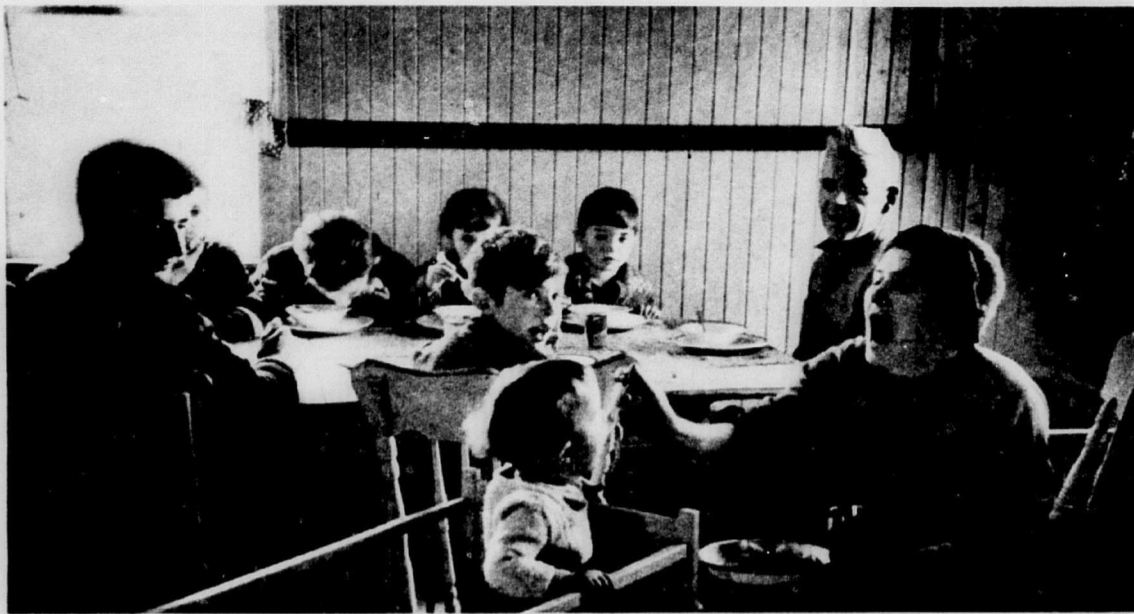
L'abbé Tanguay n'est pas loquace ou, s'il l'est, il ne le fut guère avec moi.

Tout en balançant ses lunettes de corne à un rythme régulier, il m'apprit, assis dans une confortable chaise à bascule, que 20 p.c. des pères de famille vivent de la pêche, qu'une dizaine, au plus, cultivent la terre, que les autres vont en forêt quelques semaines par année.

Depuis l'avènement de la scie (Suite page 4)

Notre rédacteur vérifie l'étendue des dégâts qu'a causés l'incendie. Par un concours de circonstances, la nouvelle a fait sensation et porté les plus hautes autorités à réfléchir.





Chez Michel Moreau, il y a 12 bouches à nourrir, sans compter les parents. On vit malgré tout assez bien.



Madame Armand Méthot attend un 13e bébé. Son mari travaillait à l'entrepôt, aujourd'hui en ruine.

GRANDE-RIVIÈRE

(Suite de la page 3)

mécanique, la plupart ne travaillent pas assez longtemps pour accumuler les timbres qui ouvrent les portes du bureau d'assurance-chômage.

Mais on survit!

Le presbytère a été reconstruit au coût de \$42,000, l'église rénovée, et le niveau de vie se compare à celui des villes.

Où prend-on l'argent?

L'assurance-chômage, l'assistance-chômage et les allocations familiales! Le vicaire ne me cache rien.

D'après lui, les villageois deviendront paresseux si les services sociaux continuent d'être prodigues. Vaudrait mieux que ces sommes soient investies dans des entreprises qui permettraient aux Gaspésiens d'obtenir de l'emploi.

Semblable politique freinerait la désagrégation graduelle de la paroisse. D'un rayon de bibliothèque, le vicaire tira un album dans lequel sont inscrites les statistiques vitales. En un siècle, on a enregistré 11,300 baptêmes et 4,170 sépultures. La population actuelle: 4,004 âmes. Il manque donc 3,000 personnes.

"Elles peuplent Ville Jacques-Cartier, en banlieue de Montréal", me dit le vicaire avec un regard me donnant l'impression d'être un peu complice de cet exode massif.

L'abbé Tanguay me référa ensuite au président de la Chambre de Commerce.

C'est lui qui m'apprit que l'entrepôt frigorifique détruit par l'incendie constituait un ensemble comprenant la chambre des machines, une usine de glace et une chambre froide. A l'origine, l'entrepôt était à la disposition des pêcheurs qui y plaçaient leurs prises avant qu'elles ne fussent acheminées à l'étranger. Il était toujours à leur disposition au moment du feu, mais son utilité avait diminué au cours des années et pour cause!

Quand Paul Dussault est arrivé à Grande-Rivière, une centaine de barques faisaient la navette entre le large et la rive et sept usines de transformation du poisson fonctionnaient à plein. Il en reste deux, dont une est moribonde, et quelques rares bateaux mouillent à la tête du quai.

A mesure que le poisson s'est éloigné des côtes, les pêcheurs ont remis leurs embarcations, laissant aux chalutiers portugais, russes, français et espagnols le soin de le prendre en chasse.

Dussault, employé de la Station technologique fédérale, n'est pas sûr que la pêche soit encore rentable.

Pour vivre à l'aise, chaque pêcheur devrait prendre un million de livres de poisson par année et tous les pêcheurs du village en ont rapporté 400,000 livres, en 1961. Cette saison désastreuse n'a pas eu comme seule conséquence de les démoraliser, mais plusieurs n'ont pas droit à l'assurance-chômage. Au lieu d'être basée sur le nombre d'heures passées en mer, l'assurance est allouée à ceux qui ont pêché une quantité minimum de poisson.

"Nos pêcheurs sont donc doublement punis, de dire Dussault en élevant la voix: non seulement la pêche a été mauvaise, mais une loi mal adaptée les prive de secours."

Ce ne sont pas ses seules récriminations. Il trouve étrange, par exemple, que le poisson se vende encore au même prix qu'il y a dix ans, alors que le coût des agrès de pêche a triplé, tout comme celui des denrées, du loyer et du vêtement.

"Sans parler d'une flotte de pêche inappropriée, qui permet aux Russes de nous rafler le poisson sous le nez. Eux s'amènent dans des navires de grande taille non seulement capables de décimer les bancs de poisson, mais pouvant le transformer et en tirer des sous-produits en pleine mer."

Georges Day, administrateur régional du Crédit maritime, embrasse la situation d'un regard plus sévère.



On vend à crédit, mais les affaires se maintiennent, selon le marchand Dan Sutton.

Le Crédit maritime a été adopté en 1957, à la suite d'une entente entre les Caisses Populaires de la Gaspésie, des Îles-de-la-Madeleine et de la Côte Nord avec le ministère des Pêcheries de la province. Le Crédit vient en aide aux pêcheurs pour l'achat et la construction d'embarcations, l'achat d'engins et d'agrès de pêche, la construction, la réparation ou l'amélioration des usines de transformation du poisson.

Day, comme il me l'a dit en me fixant dans les yeux, connaît la Gaspésie comme le fond de sa poche. Il connaît aussi les Gaspésiens.

Assis sur le divan du salon, dans le demi-jour qui filtrait par la fenêtre, il m'a entretenu des problèmes de Grande-Rivière et de ceux de toute la péninsule. Lui ne met pas ceux-ci dans le même sac que ceux-là. Il y a à Grande-Rivière une situation locale différente.

Rallumant à intervalles réguliers une pipe à long tuyau, Day a brossé un tableau rapide des pêcheries en Gaspésie. Quatre grosses usines de transformation sont situées à Paspébiac, Newport, Sandy Beach et Rivière-au-Renard, qui a supplanté Grande-Rivière comme capitale de la pêche. Chacune d'elles absorbe des millions de livres de poisson par année, mais encore faut-il que les pêcheurs les approvisionnent. A l'heure actuelle, on ne peut construire d'autres usines rentables, la flottille de pêche gaspésienne suffisant à peine à alimenter celles qui existent.

Pour Day, il n'y a pas de problème de pêche, mais un problème de pêcheurs!

Les Gaspésiens auraient-ils perdu le sens de l'organisation, eux qui ont vécu dans des conditions difficiles et rudes?

Il est prêt à le croire, puisqu'on peut, par exemple, se procurer un bateau de \$60,000 sans verser un seul cent comptant.

LE PÊCHEUR qui fait appareiller un navire de cette importance recevra \$12,500 du gouvernement fédéral, le Crédit maritime lui prêtera \$4,750 plus \$1,500 pour des agrès de pêche. Le ministère des Pêcheries avancera le reste de la somme, défraiera 4 p.c. de l'intérêt du Crédit maritime, une assurance-vie sur le solde et une assurance d'invalidité totale. Le pêcheur propriétaire rembourse le ministère à raison de 14 p.c. du prix de vente de ses prises et ne paie pas d'intérêt. Il y a d'autres formules de prêt, mais celle-là est la plus avantageuse.

Malgré ces dispositions, le nombre de barques a diminué de 100 à trois en quelques années, à Grande-Rivière.

Se penchant comme s'il allait faire une grave révélation, Day me confia que trop de pêcheurs n'ont plus le goût du risque et n'évoluent pas au rythme de l'époque. Il est convaincu du besoin urgent (Suite page 23)



Pour célébrer le Carnaval
à la vieille façon de chez nous

Une offre spéciale de Campbell

UNE TUQUE ET UNE CEINTURE FLÉCHÉE

\$ **3⁰⁰**
pour
seulement et
3 étiquettes différentes
de soupes

Campbell

Pour célébrer le Carnaval comme dans le bon vieux temps, Campbell vous offre la tuque et la ceinture fléchée traditionnelles pour \$3.00 seulement et 3 étiquettes différentes prises parmi les 30 bonnes et réconfortantes soupes Campbell. Cette tuque et cette ceinture fléchée représentent, au détail, une valeur de \$6.95. Elles sont, toutes deux, 100% pure laine. La tuque s'adapte à n'importe quel tour de tête, et la ceinture a 76 pouces de long. Jeunes ou moins jeunes... vous pourrez tous porter cet ensemble et grâce à lui vous participerez bien plus joyeusement au Carnaval! Commandez-en autant que vous voudrez. **MAIS HÂTEZ-VOUS**, cette offre expire le 30 avril 1962. Pour être plus sûr, demandez donc la tuque et la ceinture fléchée de Campbell **DÈS MAINTENANT!**



**BON DE
COMMANDE**

Offre spéciale pour le Carnaval,
C.P. 501,
Succursale Rosemont,
Montréal 36, Québec

Ci-inclus \$3.00 et 3 étiquettes différentes de soupes Campbell.
Veuillez m'expédier une tuque et une ceinture fléchée de Carnaval.

NOM
ADRESSE
VILLE ZONE PROV.

Remplissez bien ce
bon de commande
et postez-le à
l'adresse ci-dessus
dans une
enveloppe dûment
affranchie.

CETTE OFFRE EXPIRE LE 30 AVRIL 1962

CAMPBELL SOUP COMPANY LTD, New Toronto, Ontario

Campbell réunit tant de bonnes... de si bonnes choses!

Le professeur Jean des Gagniers, de l'Université Laval, dirige une expédition archéologique à Laodicée

FOUILLES "CANADIENNES" EN TURQUIE



La magnifique statue d'Isis, en marbre blanc, trouvée au cours des fouilles effectuées à Laodicée, en Turquie.



Mme Kahil-Ginouvs photographie des fragments de sculpture datant de l'ère romaine.

JEAN DES GAGNIERS est licencié en philosophie de l'Université Laval et diplômé de l'École du Louvre. Professeur d'Archéologie et d'Histoire de l'Art à la faculté des Lettres de l'Université Laval, il est, depuis le mois de juillet dernier, directeur des Fouilles de l'Université à Laodicée. Dans cet article, l'archéologue québécois fait le récit de cette expérience passionnante qu'il poursuivra l'été prochain.



Texte et photos de Jean des Gagniers

L y a quelques années, me trouvant à la Conservation du Musée du Louvre, de Paris, dans le bureau accueillant de mon maître, le conservateur Pierre Devambez, je lui manifestai mon étonnement de ce que nulle grande université canadienne n'eût encore jamais songé à entreprendre des travaux archéologiques en sol classique. Parmi les nombreux ouvrages d'archéologie grecque et romaine qu'une étude sur la divinité de la victoire chez les Grecs m'amenait à consulter, le seul ouvrage canadien qui se trouvait sur les rayons de l'immense bibliothèque de la Conservation était le Catalogue de vases grecs du Musée de Toronto. Il m'apparaissait que dans le domaine de l'archéologie grecque et romaine, et même de l'archéologie en général, nous ne tenions pas une grande place; je m'en trouvais un peu humilié...

Huit ans plus tard, au cours de l'hiver dernier, je reçus une lettre dans laquelle M. Devambez m'écrivait qu'au cours d'une entrevue avec son ami, M. Louis Robert, de l'Institut, directeur de l'Institut français d'Archéologie d'Istanbul, ils en étaient venus à parler du Canada et à se demander si cela intéressait notre pays ou notre université d'entreprendre des fouilles en Turquie. M. Robert avait même mentionné le nom d'un site, selon lui prometteur, dont il voulait bien taire le nom jusqu'à ce que nous ayons pris une décision. Bien sûr on avait d'abord songé à la Grèce, coeur de la civilisation classique, mais, la Grèce ayant déjà été l'objet de nombreuses découvertes archéologiques et, d'autre part, la permission d'y faire des fouilles n'étant accordée à d'autres pays par le gouvernement grec qu'à la condition qu'une équipe grecque se joigne à toute

équipe étrangère, il paraissait plus intéressant de regarder du côté d'un autre pays qui, lui aussi, offrait un sol classique archéologiquement riche et prometteur: la Turquie.

Je commençai donc à parler, à Québec, du projet qui naissait ou qui "renaissait". Avec précaution et au conditionnel, comme un archéologue qui lance une hypothèse qu'il sent faible ou qu'il sait peu étayée. Certains trouvèrent que j'extravaguais; d'autres, dont je ne laissai pas d'admirer le sens pratique et la courtoisie, me conseillèrent de fouiller "chez nous". Cependant deux personnes accueillirent favorablement mon projet et en aidèrent la réalisation: Mgr Louis-Albert Vachon, recteur de l'Université Laval et M. Maurice Lebel, doyen de la faculté des Lettres et directeur du département des Etudes Anciennes. Des crédits furent votés par Laval; nous profitâmes aussi de l'aide du Conseil des Arts et de la générosité de quelques bienfaiteurs. Au cours du mois de mars, l'Université Laval écrivit à M. Rustem Duyuran, directeur des Antiquités, à Ankara, afin de lui demander la permission d'entreprendre des fouilles à Laodicée, en Turquie, pendant le mois d'août 1961. Cette permission nous fut accordée avec une grande amabilité.

A PRÈS la mort d'Alexandre le Grand, à Babylone, en 325, son immense empire fut divisé entre ses généraux. Séleucus, pour sa part, régna sur la Syrie et sur presque toute l'Asie occidentale. Aux descendants de Séleucus, les Séleucides, succédèrent treize rois qui portèrent tous le nom d'Antiochus.

Laodicée fut fondée vers le milieu du troisième siècle avant notre ère par Antiochus II, deuxième roi de cette dynastie d'Antiochus, et fut ainsi appelée en l'honneur de la reine Laodicée, son épouse.

Antiochus II avait fondé sa ville sur le site d'un vil-



Sur le chantier que dirige le professeur des Gagniers, les ouvriers qui déblayaient un édifice antique viennent de dégager une baignoire en pierre de l'époque byzantine.

lage qui, d'après l'historien latin Pline, s'était d'abord appelé Dispolis, puis Rhoas. Quelque cent cinquante ans après sa fondation, Laodicée, conquise par les Romains, fut attribuée à leur allié, le roi de Pergame. Elle allait connaître un nouvel essor. Nous savons par des témoignages d'historiens que Laodicée du Lycum — Laodicée près du petit fleuve Lycos: c'est le nom par lequel on désigne souvent la ville afin de la distinguer d'autres cités portant le même nom — a subi de violents tremblements de terre. L'un d'eux, vers l'an 60 après Jésus-Christ, fut si violent que la ville fut presque entièrement détruite. Après cette catastrophe, Laodicée, grâce à sa richesse, se reconstruisit rapidement et, les ruines en témoignent encore, magnifiquement.

Laodicée, en effet, était l'une des plus riches cités d'Asie. Sa richesse venait moins de son agriculture, pourtant prospère, que de l'élevage d'une race de moutons particulière au pays, dont la laine était d'un noir luisant. D'ailleurs, point de rencontre de routes importantes, la ville profitait de son avantageuse situation géographique. Ses banques étaient renommées; une lettre de Cicéron nous apprend que l'illustre écrivain y faisait des transactions. Son économie était dirigée par des financiers adroits. Adroits et libéraux puisque nous voyons l'un d'eux, un certain Hiéron (le nom est grec) léguer deux mille talents (environ un demi-million de dollars!) pour l'embellissement de sa ville. De telles libéralités expliquent un peu le caractère grandiose que dut avoir Laodicée, caractère que les ruines qui nous sont parvenues permettent d'imaginer.

Ravagée au onzième siècle de notre ère, Laodicée fut progressivement abandonnée; ses habitants allèrent pour la plupart se fixer dans la ville actuelle de Denizli. Beaucoup de ses monuments furent détruits et leurs pierres utilisées de nouveau; quelques monuments en ruine demeurèrent, ce qui restait fut lentement re-

couvert par la terre que nous creusons aujourd'hui.

C'est la fin de juillet, nous commencerons nos travaux au début du mois d'août. Trois archéologues français collaboreront avec nous: M. Pierre Devambe, conservateur au Musée du Louvre, qui a déjà fait des fouilles en Turquie, Mme Lilly Kahil-Ginouvs, professeur d'Histoire Ancienne à l'Université de Fribourg, en Suisse, ainsi que son époux, M. René Ginouvs, directeur du département d'Art et d'Archéologie de l'Université de Nancy.

L fera certainement très chaud à Laodicée; dans l'île de Paros, où je me suis réfugié pour quelques jours, je me prépare en relisant le texte de Ramsay sur Laodicée et en feuilletant une grammaire turque que je ne quitte que pour poursuivre des poissons qui nagent trop bien pour le pêcheur que je suis. Ramsay est l'archéologue qui, à la fin du dix-neuvième siècle, parcourut lentement et attentivement l'Anatolie dont il décrit certaines cités importantes. Il séjourna à Laodicée et consacra une quarantaine de pages à la description des monuments apparents. Ces quelques pages de Ramsay contiennent à peu près tout ce que nous savons sur le site de Laodicée qui, heureusement pour nous, n'a jamais été fouillé. Il nous appartiendra de découvrir davantage.

Je suis un peu inquiet; quelques contretemps se sont produits et, ce qui risque d'être ennuyeux, le permis de fouilles, dont je sais pourtant qu'il nous est accordé, ne m'a pas encore été envoyé d'Ankara. Comme il nous faut tous être rentrés qui en France, qui au Canada pour le début de septembre, le moindre retard risque de compromettre la phase initiale de nos travaux, c'est-à-dire le sondage. Nous comptons accomplir un travail "sérieux" l'an prochain.

Le trente juillet, nous prenons l'avion pour Izmir

(Smyrne); la traversée dure environ une heure. Après avoir survolé quelques îles grecques rocheuses et dénudées, nous voyons apparaître la côte asiatique. Nous descendons vers le port de Smyrne. Notre avion se pose; l'air est brûlant.

Le contraste est grand entre la Grèce nerveuse, bruyante et gesticulante, et la Turquie placide et lente. Au début, tant de lenteur énerve l'Occidental qui a l'habitude, même sans raison, de se hâter. Il lui faut s'habituer à ce nouveau rythme qui est celui de l'Orient.

Le lendemain de notre arrivée, nous nous rendons à Denizli, à quelque 155 milles à l'est de Smyrne. Nous nous installons dans cette ville d'une trentaine de milliers d'habitants. C'est là que nous logerons pendant toute la durée de nos travaux, car Laodicée n'en est éloignée que d'environ trois milles. Les autorités du vilayet (province) nous reçoivent avec une grande amabilité. Le directeur de l'Instruction publique nous présente le directeur du tourisme de Denizli, Aykut Ustabas qui, par une bénédiction du ciel, parle très bien l'anglais. Aykut ne nous quittera guère pendant tout le temps de la fouille. Pour le moment, il nous conduit chez un forgeron à qui nous commandons des pioches et des pelles. La rue où il nous entraîne est consacrée aux forgerons; d'autres sont bordées de boutiques de dinandiers, de chaudronniers; la production est en grande partie artisanale et presque tout se fait sur commande.

Déjà, en venant d'Izmir en voiture, j'avais été frappé par la fertilité du pays que nous traversons. Pendant des heures, nous avons longé des vergers de figuiers aux larges feuilles. Comme il me plaisait, après les arides rochers de Paros et de Mykonos, de retrouver un pays vert! C'est que la région de Denizli et de Laodicée est admirablement irriguée; des nappes d'eau souterraines ont fait donner à la (Suite à la page suivante)

POUR UN SOULAGEMENT RAPIDE DES DOULEURS MUSCULAIRES ET RHUMES DE POITRINE



efficace contre MAUX DE DOS,
NÉVRALGIES, DOULEURS RHUMATISMALES

Ben-Gay est l'onguent auquel vous pouvez vous fier pour soulager entorses, muscles endoloris, torticolis, lumbago, douleurs rhumatismales, névralgies, rhumes de poitrine, pieds échauffés, maux de tête. Il suffit de bien masser la région endolorie avec Ben-Gay pour activer la circulation locale du sang et éprouver bientôt une sensation de chaleur bienfaisante.

Pour soulager un rhume de poitrine, servez-vous de l'onguent Ben-Gay en inhalation, selon la méthode Ben-Gay (instructions complètes sur chaque tube). Le nouveau Ben-Gay blanc, non gras, non tachant, se vend maintenant en tubes commodes.

DANS TOUTES LES PHARMACIES

dormez!!!

Si vous mettez du temps à vous endormir naturellement, **2 persomnia** au coucher amèneront un sommeil reposant et un réveil détendu.

reposez-vous sur **persomnia**
chez votre pharmacien, \$1.00 et \$1.75

Les FEMMES ne sont pas les seules à souffrir



— du mal de dos ou de la fatigue. Bien souvent, les hommes en souffrent aussi. Mais les Pilules Dodd's pour les Reins peuvent aider à soulager ce qui cause souvent le mal de dos et la fatigue. Dès que je ressens un mal de dos, je prends immédiatement des Pilules Dodd's pour les Reins et, peu après, je me sens mieux. Je sais maintenant pourquoi on dit: Vous pouvez compter sur Dodd's. P.S.—Les Pilules Dodd's pour les Reins sont faciles à prendre. Disponibles à n'importe quel comptoir de produits pharmaceutiques. Recherchez la boîte bleue à bande rouge et la marque Dodd's.

BOUTONS

Les défauts cutanés s'estompent en une nuit, disparaissent en 7 jours, lorsque vous appliquez régulièrement au coucher de

L'ONGUENT Antiseptique
DR. CHASE

Fouilles canadiennes...

(Suite de la page précédente)

ville de Denizli son nom qui vient de *deniz*: mer.

Nous employons notre première journée à arpenter les plateaux qui constituent le site de l'ancienne Laodicée, à reconnaître, le plan rudimentaire de Ramsay en main, les principaux monuments en ruine: deux théâtres dont l'un a conservé presque tous ses gradins, plusieurs portes monumentales aux trois quarts enterrées, un stade encore visible, un odéon. Nous nous trouvons sur l'emplacement d'une ville entourée autrefois par une muraille. Les aqueducs romains détruits par les tremblements de terre ou qu'on a démolis pour utiliser leurs pierres n'amenant plus d'eau, nul arbre ne pousse ici. Nous marchons sur des cailloux et des tuiles provenant des bâtiments, dans l'herbe sèche, parmi des chardons à fleurs jaunes. Il faut prendre garde aux serpents et aux vipères dont beaucoup ont une morsure mortelle. Nous en trouverons souvent en déplaçant des pierres au cours de la fouille, ainsi que des scorpions blancs; je ne me sépare pas d'une seringue et de sérums anti-venimeux que j'ai apportés de Paris. Un peu partout apparaissent de lourds blocs de construction, des fondations d'édifices, des tronçons de colonnes. Le site, impressionnant par son étendue, est comme brûlé par le soleil; il fait une chaleur extrême — entre 100° et 110° F. — et qui durera tout le mois d'août.

NOUS convenons de commencer deux chantiers avec une cinquantaine d'ouvriers. Près de l'un des théâtres, une première équipe va dégager des fondations déjà apparentes. Plus loin, au sud-ouest du premier chantier, une seconde équipe va s'attaquer à une petite colline dont la situation excellente permet de soupçonner qu'elle recouvre quelque bâtiment intéressant. D'ailleurs nous serons vite fixés là-dessus: en peu de jours, ce chantier se révélera si encourageant que notre fouille "de sondages de reconnaissance" s'en trouvera transformée en une fouille "sérieuse", et deviendra même l'une des plus fructueuses de l'année, en Turquie, où travaillent plus de trente missions archéologiques venues de toutes les parties du monde.

Notre vie de fouilleurs est régulière, harassante et, surtout lorsque la fortune nous sourit, profondément intéressante. Vers quatre heures du matin, nous sommes éveillés par les chants étranges des muezzins qui, du haut des minarets, invitent le peuple à la prière. D'ailleurs, à cette heure, l'animation est déjà grande dans le quartier où nous logeons; il faut pour dormir en dépit du piétinement des bêtes de somme sur le pavé, des grondements des camions chargés de pastèques, des interpellations des gens, une grande habitude ou une extrême fatigue! Nous nous levons un peu avant six heures et faisons notre petit déjeuner de pain, de confiture de roses et de thé. A sept heures moins le quart, notre fidèle Mustapha vient nous prendre en voiture; nous arrivons à la fouille en même temps que nos ouvriers, à sept heures. La première période de travail dure jusqu'à midi, la seconde, un peu plus courte, va de deux à cinq heures. A l'arrivée sur le chantier, il fait bon, mais il nous suffit de jeter un coup d'oeil sur les montagnes déjà couvertes d'une sorte de vapeur pour savoir qu'à neuf heures, il fera très chaud et que, vers midi, la chaleur dépassera les 100°.

Au chantier, nous nous partageons les tâches, dirigeant le travail des ouvriers, photographiant sans cesse, notant et décrivant les trouvailles, faisant l'estampage des inscriptions découvertes, numérotant blocs et fragments. Sous l'écrasante chaleur, nos ouvriers nous impressionnent par leur endurance et leurs tours de force. Ils doivent nous signaler le moindre fragment qui vient sous leur pioche et rien, pas même une vieille pièce de monnaie oxydée, ne doit échapper à leur attention. A midi, nous quittons le chantier pour déjeuner à Denizli; nous revenons à deux heures. C'est alors le pire moment. D'ailleurs, la chaleur et la fatigue rendent un peu moins efficace le travail de l'après-midi. Parfois, un vent léger remue l'air brûlant, qui rendrait le séjour sur nos plateaux plus supportable s'il ne soulevait la terre poudreuse que nos ouvriers remuent et ne provoquait de véritables simouns qui nous irritent les yeux.

A cinq heures, exténués, couverts de poussière, souvent nous partons pour Hiéropolis, à une dizaine de milles de Laodicée, où nous attendent les eaux chaudes d'un établissement thermal remontant à l'époque romaine. Pour apprécier l'eau à sa juste valeur, il faut passer quelques jours sous le soleil de Laodicée.

Les Turcs font l'élevage de petits chevaux nerveux et infatigables. Je me souviendrai longtemps de ma première

promenade à cheval autour des plateaux de Laodicée. On m'avait prêté un petit cheval blanc qui, sitôt que je fus en selle, s'élança au triple galop, poursuivi par tous les chiens du village d'Eski Hissar et qui, pendant une bonne heure, m'emporta vers ce que je crus devoir être ma fin dernière. Je le commandais en anglais, en français: rien n'y faisait; il n'entendait que le turc. Il me fallut me recommander aux saints qui protègent les cavaliers et attendre qu'épuisé, il acceptât de rentrer au village où, devant mes ouvriers rassemblés au café, où ils passent leurs soirées, je trouvai la force de descendre avec beaucoup de naturel. Il y allait de mon honneur. Je m'habituai à ces chevaux un peu sauvages et les promenades que je fis bientôt presque chaque soir dans les environs de Laodicée comptent parmi mes meilleurs souvenirs. L'ouvrier qui m'accompagnait s'ingéniait à m'apprendre le turc. Grâce à lui, je sus bientôt le nom de tous les arbres et de bien des plantes. Mais, quoique fier de pouvoir désigner en turc le saule et le noyer, le "chardon à chameaux" et l'oeillet de montagne, je constatais avec tristesse qu'au restaurant, je n'étais pas encore capable de me faire servir une tranche d'aubergine sans huile...

Il m'arriva souvent, le soir, après ces chevauchées parmi les ruines dorées par le dernier rayon de soleil, de manger au village de Goncali, dans la famille de mon contremaître. Assis sur des tapis, nous mangions à la mode des paysans turcs. Un grand plat était placé à terre, devant nous, et sur ce plat se trouvaient les assiettes communes où chacun puisait. Craignant pour mon estomac occidental et me méfiant des plats "typiques", j'avais eu l'impolitesse de demander qu'on ne me servît jamais que des tomates, du riz nature, des oeufs et des fruits. Pour ces derniers, il n'y avait d'ailleurs qu'à tendre la main. Nous nous trouvions en effet sous un vieux cep couvert de lourdes grappes et, au fond du jardin, un grenadier nous offrait ses fruits vermeils. Je rentrais ensuite en traversant une dernière fois Laodicée, sur laquelle veillaient des constellations étranges. J'allais lentement, en savourant la paix et la fraîcheur de la nuit. Et ainsi, à mesure que le temps passait, je m'attachais profondément à cette cité prestigieuse que d'autres pouvaient croire morte mais qui pour moi se remettait à vivre d'une vie intemporelle. Je n'eus échangé pour rien au monde le privilège que j'avais de participer à cette vie secrète.

Mais, selon son habitude, le temps véritable courait et mesurait les jours. L'idée de mon départ m'attristait.

J'ai déjà dit que notre succès fut tel, au deuxième chantier, qu'il nous obligea à abandonner le premier où nous nous contentâmes de dégager les fondations d'un petit édifice qui dut, à l'époque byzantine, être affecté au culte chrétien puisqu'au pied de l'un de ses murs nous découvrîmes un important élément de corniche, en marbre blanc, décoré d'une croix byzantine en relief. Cette pièce fut d'ailleurs le seul morceau important que nous tirâmes de cet endroit.

AU moment de notre arrivée, le site de notre chantier principal se présentait comme une colline dont le sommet masquait à peine l'emplacement d'un petit bâtiment ou d'une petite pièce rectangulaire. La taille des blocs visibles nous indiquait qu'il pouvait s'agir d'un édifice important. Nous commençâmes à dégager les murs sur trois côtés en creusant de larges tranchées. Selon le système habituel, des équipes de piocheurs brisaient le sol durci. Ensuite, des pelleteurs déposaient la terre dans des bards que leurs porteurs allaient déverser à une centaine de pieds du chantier. Mais les déblais s'accumulant, il nous fallut bientôt recourir à un camion.

Le plan de l'édifice que nous étions à fouiller se révélait progressivement et nous parut, pour l'essentiel, consister en deux salles surélevées, disposées en L, avec, en contrebas, une vaste salle dallée de plaques de terre cuite, dont le dégagement nous restitua des dizaines de blocs d'architecture, des fragments de statues, et surtout notre plus belle pièce, une magnifique statue d'Isis en marbre blanc. Les murs de l'édifice étaient constitués de gros blocs de pierre calcaire bien appareillés. A l'extrémité des deux salles en L, des hémicycles (exèdres) apparent. De toute évidence, l'édifice, dont la construction nous parut remonter à l'époque romaine (Ier ou IIe siècle après J.-C.), avait été réutilisé et transformé à des époques ultérieures. Une baignoire de pierre que nous avons exhumée à l'un des angles du bâtiment doit dater de l'époque byzantine ainsi que le sol dallé de marbre de l'une des salles. Pour atteindre les parties essentielles du bâtiment, (Suite page 20)



Un ouvrier turc a tenu à faire photographier son fils devant une dalle sur laquelle est sculpté un aigle romain.



M. René Ginouvès se promène dans une vieille rue romaine dallée, mise au jour sous cinq pieds de terre.



La découverte d'un serpent venimeux provoque un certain émoi. Saisi par la queue, il ne peut pas mordre.

Un petit corps solide . . . grâce à des aliments vraiment nourrissants!

Les mamans modernes adoptent de plus en plus les aliments Heinz pour bébés et ne se contentent plus d'autre chose. C'est qu'elles connaissent la pureté des aliments Heinz pour bébés et qu'elles en apprécient aussi la commodité. Elles savent qu'elles peuvent avoir une entière confiance en ces aliments hautement recommandés.

Les aliments Heinz pour bébés présentent une valeur nutritive indiscutable . . . Leurs nombreuses variétés offrent toutes une saine saveur *naturelle* qui plaît aux bébés et les aide à s'habituer aux goûts divers des aliments. Votre bébé mérite ce qu'il y a de mieux!

Bébé en bénéficie aujourd'hui—et pour toute sa vie



ALIMENTS HEINZ POUR BÉBÉS

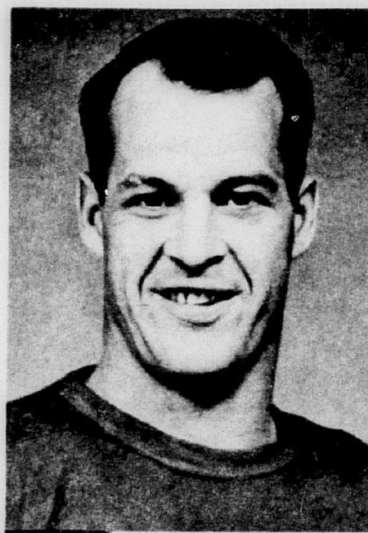
57 à tous les repas... tous les jours





Andy O'Brien et le Sport

Howe abaissera le record de Richard (544)



483

Gordie Howe
Detroit



Toute l'équipe des Canadiens se rue sur Gordie Howe (le No 9 sur chandail blanc) et le cerne tandis qu'il tente de pousser la rondelle vers les filets du club montréalais.

Seuls Geoffrion et Béliveau ont une chance de le rattraper

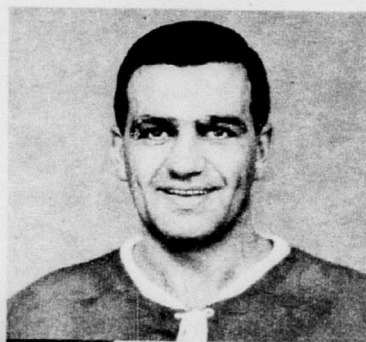
PENDANT longtemps, une question revenait constamment dans les discussions des rédacteurs sportifs de la Ligue Nationale de hockey: Gordie Howe arrivera-t-il à dépasser le nombre de buts marqués par Maurice Richard?

Puis le Rocket prit sa retraite, son record demeurant ainsi à 544 buts comptés dans les parties régulières. Il avait 38 ans.

Maintenant, à moins de blessure grave, on peut prévoir presque à coup sûr que l'as de Detroit abaissera le record de Richard au cours de la saison 1963-64. Et Howe n'aura alors que 35 ans.

Même si on le met à la défense, où je l'ai vu fréquemment à l'entraînement, à l'Olympia de Detroit, Howe marquera encore beaucoup de buts, tout comme "Red" Kelly alors qu'il jouait à la défense des Red Wings. Et comme Nels Stewart le fit au cours de la série finale de la coupe Stanley, en 1926, contre les Cougars de Victoria. Comme il avait été blessé, on le fit jouer à la défense pour la première fois de sa carrière. Nels marqua six buts en quatre parties.

J'ai toujours constaté qu'un compteur de grande taille a de la facilité, quand les avants adversaires harcèlent ses propres buts, à les déjouer et à s'échapper. Naturellement, il faut (Suite page 12)



317

Bernard Geoffrion
Canadiens



275

Jean Béliveau
Canadiens

Elle a tout pour plaire!



La Rothmans King Size a tout pour plaire
tabac à la riche saveur...
filtre le plus efficace au monde...
format King Size qui lui confère
une plus grande douceur.





216

Dickie Moore
Canadiens



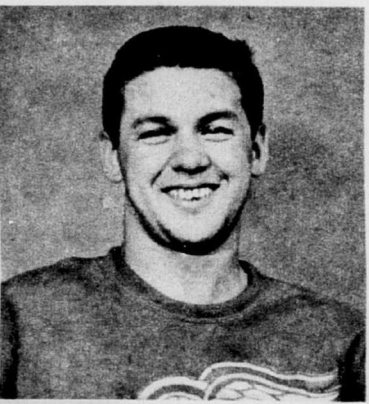
205

Andy Bathgate
New York



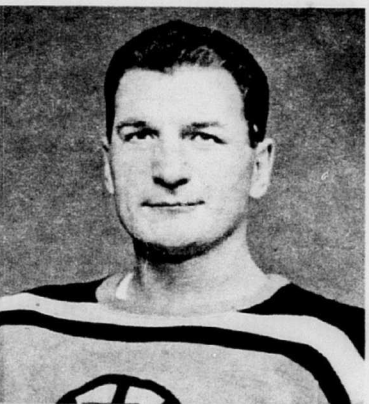
199

"Red" Kelly
Toronto



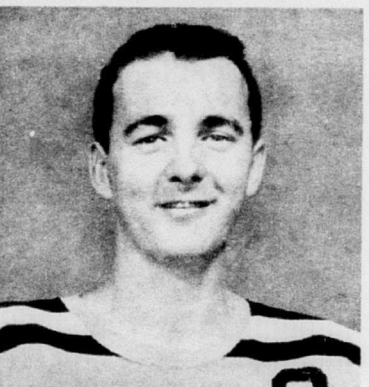
193

Alex Delvecchio
Detroit



172

Vic Stasiuk
Detroit



171

Don McKenney
Boston

Howe abaissera le record de Richard

(Suite de la page 10)

également qu'il soit rapide et habile manieur du bâton. Quand on a la taille et le talent de Howe, on peut compter beaucoup de buts même en jouant à la défense.

La grande question est maintenant celle-ci: Quelqu'un parviendra-t-il à dépasser le total de buts établi par Howe?

Si les statistiques ne mentent pas et en se fiant à la table que j'ai établie, on doit répondre non pour ce qui est des meilleurs compteurs actuels.

Pour établir cette table, j'ai pris comme base l'âge limite de 38 ans, celui de la retraite de Richard, parce que je ne puis imaginer qu'un grand joueur de hockey le dépasse. Le total des buts est celui enregistré jusqu'à maintenant, c'est-à-dire à peu près à la moitié de la présente saison. Quand un joueur a joué des fractions de saisons, je les ai combinées. Par exemple, Bathgate avait une saison de 18 parties et une de vingt que j'ai comptées comme une demi-saison.

Voici donc ce que donne cette table:

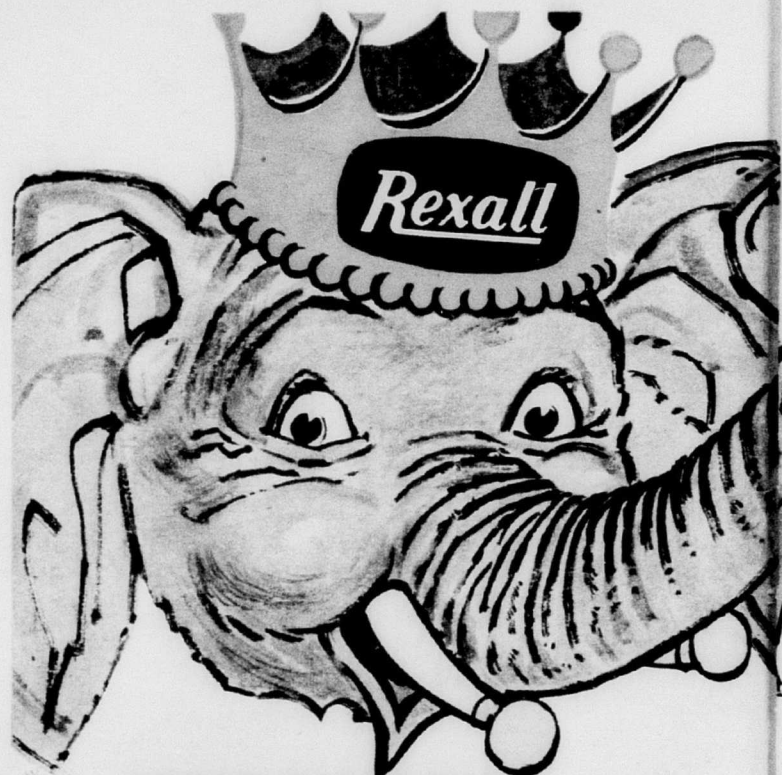
Nom	Age	Total des buts	Moyenne par saison à 38 ans	Total prévu
Howe	33	483	31	638
Geoffrion	30	317	28	541
Béliveau	30	275	33	539
Moore	31	216	26	398
Bathgate	29	205	26	387
Kelly	34	199	14	255
Delvecchio	30	193	19	345
Stasiuk	32	172	17	274
McKenney	27	171	23	424

Huit joueurs seulement sont inscrits, parce qu'ils sont les seuls qui aient des chances, actuellement, de dépasser Howe. Même alors, deux seulement parmi les huit, Bernard Geoffrion et Jean Béliveau, ont des chances sérieuses, à condition que Howe, pour une raison quelconque, diminue sa moyenne par saison et qu'eux maintiennent la leur.

Dickie Moore a bien remporté le trophée du meilleur compteur à deux reprises, en 1958 et en 1959, mais on ne peut vraiment imaginer qu'il arrive à rattraper l'avance de 267 buts que Howe a sur lui, même si Howe arrêta de jouer demain. Le même raisonnement vaut pour Andy Bathgate, de New York, et Alex Delvecchio, de Detroit. Quant à Kelly, de Toronto, et Vic Stasiuk, de Detroit, l'âge joue contre eux.

Don McKenney, des Bruins, qui a 27 ans, est promis à un brillant avenir de compteur, mais seulement si on lui donne la chance de jouer avec une équipe très forte.

De plus, les circonstances ont favorisé Howe. Tandis que Maurice Richard a joué quatre saisons de 50 parties, Howe a commencé sa carrière quand la saison était déjà de 60 parties. ✓



SUPER PLENAMINS REXALL (365's) NOUVEAU FORMAT

Maintenant, le comprimé vitamines-minéraux le plus populaire au Canada, pour moins de 5¢ par jour. Cette nouvelle carafe en contient une quantité suffisante pour un an—en vente exclusivement chez votre pharmacien Rexall à ce nouveau bas prix. Chaque Super Plenamin contient 9 vitamines ainsi que des minéraux dont la B12 et le fer, plus du foie—ces trois "extras" si importants... vous permet de prendre une précaution additionnelle pour aider les vôtres à se maintenir en bonne santé—à très peu de frais. Seulement... **\$17.50** (Economisez \$7.74 en achetant ce format au lieu du format de 72 comprimés.)



Quelques-unes seulement des grandes épargnes Rexall qui vous attendent

BISMA-REX Soulagement rapide des dérangements d'estomac dus à l'excès d'acidité.

Bouteille de 4 onces: rég. \$1.35... **prix spécial 98¢**
Bouteille de 16 onces: rég. \$2.98... **prix spécial \$1.99**
50 comprimés: rég. 98¢... **prix spécial 79¢**

INSORB, ÉCONOMISEZ 50¢ Liquide pour frictions de la poitrine. Pénètre directement à travers la peau pour soulager rapidement les muscles endoloris de la poitrine. Bouteille de 3 onces: rég. \$1.49... **prix spécial 99¢**

HUILE MINÉRALE, ÉCONOMISEZ 40¢ Bouteille de 24 onces: rég. \$1.29... **prix spécial 89¢**

POLYMULSION, ÉCONOMISEZ \$3.86 Aromatisée à l'orange. Contient 7 vitamines pour bébés et petits enfants.

24 onces: rég. \$7.75... **prix spécial \$3.89**

TEINTURE D'IODE, ÉCONOMISEZ 6¢ Antiseptique populaire pour coupures. Bouteille de 2½ onces: rég. 25¢... **prix spécial 19¢**

CRÈME À BARBE STAG (RÉGULIÈRE OU POUR RASAGES SANS BLAIREAU), ÉCONOMISEZ 31¢ Tube de 4½ onces: rég. 65¢... **prix spécial 2/99¢**

DUO BRITE 'N GROOM, ÉCONOMISEZ 39¢ À l'usage de toute la famille. Garde les cheveux en place. 2 tubes—valeur rég. \$1.38... **prix spécial 99¢**

LOTION MÉDICAMENTÉE REXALL POUR LES MAINS (PLUS UNE BOUTEILLE GRATUITE DE 2 OZ), ÉCONOMISEZ 60¢ Bouteille de 8 onces... plus une bouteille gratuite de 2 onces. Une valeur réelle de \$2.10... **prix spécial \$1.50**

PAQUET D'ÉPONGES EN PLASTIQUE MELOFOAM Assortiment de 8 éponges. Grandeurs, formes et couleurs variées... **prix spécial 49¢**

COUSSIN ÉLECTRIQUE ELECTRIX, ÉCONOMISEZ \$2.46 2 thermostats, 3 intensités de chaleur. Enveloppe plaid. Rég. \$6.95... **prix spécial \$4.49**

SUPER PLENAMINS JUNIOR, 16 OZ, ÉCONOMISEZ 98¢ en achetant ce format au lieu du format de 8 oz... seulement **\$6.98**

"À MOITIÉ PRIX"

POLYMULSION REXALL pour bébés et enfants. 4 oz: rég. \$2.00... **prix spécial \$1.00**

COMPRIMÉS MULTIVITAMINES REXALL Flacon d'apothicaire. Chaque comprimé contient 9 vitamines. Les 150: rég. \$7.25... **prix spécial \$3.63**

ONGUENT REXALL CONTRE LES HÉMORROÏDES 1¼ once: rég. 98¢... **prix spécial 49¢**

RINCE-BOUCHE KLENZO 24 oz: rég. \$1.39... **prix spécial 69¢**

13 GRANDS JOURS

ECONOMIES REX-SIZE

à votre pharmacie

Rexall!!

du 29 JAN.
au 10 FÉV.

Voici pour vous une occasion de faire de grandes économies sur des produits Rexall de toute première qualité. Il y a un grand nombre d'articles à moitié prix et d'autres qui se vendent deux pour le prix d'un seul. Tous portent la garantie Rexall—entière satisfaction ou remboursement de votre argent—vous pouvez être certain que les produits Rexall sont les meilleurs produits qui soient, aux prix les plus bas.

PÂTE DENTIFRICE FLUORURÉE REXALL "DUO-PAK"

Economisez 10¢. Deux gros tubes. Fluorurée, goût agréable. Rég. 87¢
Prix spécial 77¢



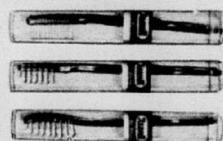
BOUILLOTTE

En fort caoutchouc naturel, forme moulée, sans jointures, rouge seulement. Rég. \$1.29
Prix spécial 99¢



BROSSES À DENTS "DELUXE" REXALL

Soies naturelles ou en nylon. Approbation médicale. Pour adultes . 69¢
Pour enfants . 35¢
Pour dentiers 69¢



COMPRIMÉS A-SA-REX REXALL

Soulagent rapidement et efficacement les maux de tête et rhumes. Economisez \$1.30—les 500: rég. \$2.49
Prix spécial \$1.19



SUPER D COLD TABLETS REXALL

Se mettent à l'œuvre rapidement pour aider à réduire la fièvre, soulager les maux de tête et les douleurs dues au rhume ainsi que la congestion des sinus. Flacon de 24 comprimés . . . 98¢
Flacon de 50 comprimés . . . \$1.79



COMPRIMÉS DE LAIT DE MAGNÉSIE REXALL

(Goût de menthe) Economisez 61¢. 500 comprimés. Rég. \$2.00. **Prix spécial \$1.39**



Achetez-en un—vous en recevrez un deuxième gratis

- HUILE DE FOIE DE MORUE REXALL** 16 oz: rég. \$1.89 . . . **spécial 2/\$1.89**
- EAU REXALL CONTRE LA COLIQUE** 3 onces: rég. 75¢ . . . **spécial 2/75¢**
- PASTILLES À TRIPLE ACTION REXALL, POUR LA GORGE** Les 12: rég. \$1.00 . . . **spécial 2/\$1.00**
- SOLUTION M131 REXALL** 8 onces: rég. 69¢ . . . **spécial 2/69¢**
- FIXATIF "SPRAY HAIR NET" ADRIENNE POUR LES CHEVEUX** (en vaporisateur) 14 onces: rég. \$2.50 . . . **spécial 2/\$2.50**
- LOTION ADRIENNE POUR LES MAINS** 12 onces: rég. \$2.00 . . . **spécial 2/\$2.00**
- SHAMPOOING ADRIENNE EN CRÈME LIQUIDE** 12 onces: rég. \$2.00 . . . **spécial 2/\$2.00**
- SHAMPOOING CARA NOME EN CRÈME LIQUIDE** 2 onces: rég. 49¢ . . . **spécial 2/49¢**
- 4 oz: rég. 79¢ . . . **spécial 2/79¢**
- 8 oz: rég. \$1.29 . . . **spécial 2/\$1.29**
- 12 oz: rég. \$1.75 . . . **spécial 2/\$1.75**
- FIXATIF "FAST SPRAY NET" POUR LES CHEVEUX** 11 onces: rég. \$2.15 . . . **spécial 2/\$2.15**
- RINCE-BOUCHE KLENZO** 8 onces: rég. 65¢ . . . **spécial 2/65¢**

GRANDES ÉPARGNES SUR CES REMÈDES REXALL

- Vermifuge Piperazine**—16 onces. Rég. \$5.75 . . . **spécial \$2.89**
- Suppositoires à la glycérine**—Les 24: rég. \$1.09 . . . **spécial 79¢**
- Asperthricine**—100 comprimés contre le rhume. Soulage également les douleurs et réduit la fièvre. Rég. 98¢ . . . **spécial 69¢**
- Lait de magnésie**—Bouteille de 32 onces: rég. 89¢ . . . **spécial 75¢**
- Huile camphrée**—Bouteille de 8 onces: rég. 85¢ . . . **spécial 65¢**
- Extrait de fraises sauvages Rexall**—4 onces: rég. 98¢ . . . **spécial 69¢**
- Sel d'Epsom**—Boîte de 16 onces: rég. 39¢ . . . **spécial 29¢**
- Huile de ricin**—Bouteille de 8 onces: rég. 75¢ . . . **spécial 59¢**
- Peroxyde d'hydrogène**—Bouteille de 8 onces: rég. 45¢ . . . **spécial 29¢**
- Acide borique**—Boîte de 4 onces: rég. 29¢ . . . **spécial 25¢**
- Glycérine et eau de rose**—Flacon de 4 onces: rég. 50¢ . . . **spécial 39¢**
- Comprimés A.B.S.C.**—Les 100: rég. 35¢ . . . **spécial 29¢**
- Boeuf, vin et fer**—Bouteille de 16 onces: rég. \$1.50 . . . **spécial 99¢**
- Liniment Lin-A-Septic**—Pour contusions et entorses. 10 onces: rég. \$1.59 . . . **spécial 99¢**
- Liniment White-X Rexall**—Bouteille de 4 onces: rég. 50¢ . . . **spécial 29¢**
- Sels de Seidlitz Rexall**—(7) rég. 35¢ . . . **spécial 29¢**
- Comprimés de saccharine effervescents (400, nouveau format)**—Les 400 (¼ gr.): rég. 79¢ . . . **spécial 49¢**

ARTICLES DIVERS

- Paquet de bas de nylon "Spuntex"**—plus des boucles d'oreilles—Contient 3 paires de bas de nylon "Sheer Flattery", plus de jolies boucles d'oreilles. Nouvelles nuances: 9 à 10½. Valeur rég. \$4.99 . . . **spécial \$2.99**
- Paquet de bas de nylon "Spuntex"**—plus des boucles d'oreilles—Contient 3 paires de bas de nylon, coutures foncées, jauge 60, 15 deniers, plus de jolies boucles d'oreilles. Nouvelles nuances: 9 à 10½. Valeur rég. \$4.39 . . . **spécial \$2.39**
- Nouveau jouet musical "Mouton Noir"**—Jouet musical suisse. Contient une boîte à musique suisse "Thorens". Mouton en peluche importée. Approximativement 14" x 12". Rég. \$5.98 . . . **spécial \$3.98**
- Lunettes de soleil "Eye View" pour dames**—Rég. \$2.98 . . . **spécial \$1.98**
- Lunettes de soleil "Eye View" pour messieurs**—Montures foncées modernes. Rég. \$2.98 . . . **spécial \$1.98**
- Antimites Rexall**—Bouton-poussoir. 14 onces: rég. \$1.49 . . . **spécial 89¢**

PRODUITS REXALL CONTRE LE RHUME ET LA TOUX

- Sirop antitoux Rexall, à triple action**—Soulage rapidement et efficacement la toux ennuyeuse due au rhume. Bouteille de 4 onces . . . \$1.49
Bouteille de 8 onces . . . \$2.49

- (Economisez 49¢ en achetant la bouteille de 8 onces au lieu de celle de 4 onces.)
- Sirop à triple action Rexall, contre la toux**—Pour adultes—8 onces: rég. \$1.79 **spécial 98¢**; Pour enfants—8 onces: rég. \$1.49 . . . **spécial 89¢**
- Super D Cold Tablets Rexall (Junior)**—Les 24 . . . **seulement 79¢**
- Comprimés "Cough Centre" Rexall**—Un petit comprimé qui soulage rapidement la toux. Les 18 . . . **seulement \$1.49**
- Calmant Rexall avec éphédrine pour le nez et la gorge, (huileux)**—2 onces: rég. 95¢ . . . **spécial 69¢**

ARTICLES DE TOILETTE POUR TOUTE LA FAMILLE

- Colorant en crème "Color Glory" Rexall pour les cheveux**—12 teintes . . . **seulement \$1.50**
- Permanentes à domicile Rexall**—En une seule application. 4 genres de permanentes au choix . . . **seulement \$2.00**
- Enlève-poli "Silque" (huileux)**—8 onces: rég. \$1.00 . . . **spécial 69¢**
- Liquide Tiffany pour bains mousseux**. Economisez 77¢—4 onces en plastique. Rég. \$1.75 . . . **spécial 98¢**

PRODUITS REXALL POUR LES PREMIERS SOINS

- Ruban adhésif**—Imperméable—½" x 5 verges. Rég. 40¢ . . . **spécial 29¢**
- Pansement "Quik" pour les bouts des doigts**—s'ajustent bien. 10: rég. 44¢ . . . **spécial 39¢**
- 18: rég. 75¢ . . . **spécial 65¢**
- Tampons "Quik"**—54: rég. 35¢ . . . **spécial 2/59¢**
- Pansements "Quik", extra-grands**—couleur chair. 5: rég. 44¢ . . . **spécial 39¢**
- 11: rég. 89¢ . . . **spécial 79¢**
- Bande de gaze Rexall**—douce, stérilisée. 1" x 10 verges. Rég. 35¢ **spécial 2/59¢**
- 3" x 10 verges. Rég. 75¢ . . . **spécial 2/\$1.09**

GRANDES ÉPARGNES REXALL SUR LES VITAMINES

- Super Plenamins Rexall**—Chaque comprimé contient 9 vitamines et des minéraux, dont la B 12, le fer plus du foie, coûte moins de 5 cents par jour. Bouteille économique de 288 . . . **\$13.98** (Economisez \$1.98 en achetant le format de 288 comprimés au lieu du format de 144 comprimés.)
- Provision pour 5 mois (144) . . . \$7.98
- Provision pour 10 semaines (72) . . . \$4.98
- Provision pour 5 semaines (36) . . . \$2.89
- Capsules d'huile de foie de fétan Rexall**—500. Rég. \$3.69 **spécial \$2.98**
- Capsules d'huile de foie de morue Rexall**—Contiennent les vitamines A, D. Les 100 . . . **seulement 98¢**
- Liquide Ger-rite Rexall**—Economisez \$1.21—12 oz: rég. \$3.19 **spécial \$1.98**
- Capsules multivitaminées Rexall**—Les 100: rég. \$2.98 **spécial \$2.49**
- Comprimés de vitamine E Rexall**—(75 U.I.) Rég. \$5.70 **spécial \$4.49**
- (100 U.I.) Rég. \$7.75 **spécial \$5.98**

AUBAINES EN PAPETERIE

- "Value Pak" Rexall**—150 enveloppes (no 8) . . . **seulement 49¢**
- Ensemble de stylo à bille et crayon Belmont**—Boîte-cadeau élégante en plastique. Rég. \$1.95 **spécial 99¢**
- Papier-notes "Candid"**—8 motifs attrayants. Rég. \$1.25 . . . **spécial 79¢**
- Bloc "Special Value" Rexall**—Contient 200 feuilles. Fini vélin. Format lettre . . . **spécial 49¢**
- Format billet . . . **spécial 29¢**
- Ensemble de papeterie et stylo**—36 feuilles, 6" x 9", 18 enveloppes. Stylo genre ouvre-lettres. Rég. 89¢ **spécial 79¢**
- Blocs-mémorandum**—Paquet de 12, 3" x 5" chacun, 34 feuilles. Rég. 49¢ . . . **spécial 39¢**

NOUVEAUX PRODUITS REXALL

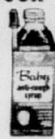
COMPRIMÉS CALMANTS REXALL

Nouveau comprimé deux en un qui soulage rapidement les maux de tête dus à la tension nerveuse ainsi que les douleurs musculaires causées par le surmenage ou par l'exposition au froid. Sans risque, efficaces. Bouteille de 15 . . . **79¢**
Bouteille de 50 . . . **\$1.98**
(Economisez 65¢ en achetant la bouteille de 50 comprimés au lieu de la bouteille de 15)



SIROP À TRIPLE ACTION ANTITOUX REXALL, POUR BÉBÉS

Nouvelle bouteille compte-gouttes. Dosage exact, sûr, pour enfants de moins de deux ans. Soulagement sûr et efficace. Format de 3 onces . . . **seulement \$1.00**



BÂTON DÉSODORISANT LANGLOIS À LA LAVANDE

Economisez 21¢. Protection rapide et efficace qui dure toute la journée. Rég. \$1.00. **Prix spécial . . . 79¢**



CRÈME LIQUIDE AU PEROXYDE POUR COLORANTS À CHEVEUX

Nouvelle lotion à l'action douce pour ajouter aux colorants et aux produits pour éclaircir la teinte des cheveux. Laisse les cheveux doux, brillants et plus faciles à coiffer. Flacon de 4 oz . . . **seulement 79¢**



ÉCONOMISEZ 27¢! NOUVEAU TRIO TIFFANY POUR LES CHEVEUX

Maintenant—un traitement complet pour les cheveux, en un seul paquet—Shampooing à l'action contrôlée (8 oz) qui nettoie les cheveux tout en protégeant les importantes substances nutritives naturelles nécessaires à une chevelure saine. Aussi: le rinçage Sheen 'n Shield (8 oz) et le conditionneur Moisture Guard. (8 oz) Rég. \$5.25 **spécial \$4.98**



ÉCONOMISEZ 30¢!—NOUVEAU FORMAT GÉANT—HUILE REXALL POUR BÉBÉS

Antiseptique pour empêcher les microbes de se multiplier. Préviend l'irritation due aux couches. Offre spéciale d'introduction. Bouteille de 12 onces. Rég. \$1.25. **spécial 95¢**



Prix indiqués en vigueur jusqu'au 10 fév. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.

LES PRODUITS REXALL SE VENDENT EXCLUSIVEMENT AUX PHARMACIES REXALL—DEMANDEZ LA MARQUE REXALL À LA PHARMACIE QUI PORTE CETTE ENSEIGNE



REX-SIZE POUR ÉCONOMISER—du 29 JAN. au 10 FÉV. à votre



CIGARETTES
"EXPORT"
 BOUT UNI
 ou FILTRE



**SOMMEIL
 AGITÉ?**

Vos reins...peut-être

Prenez les Gin Pills pour aider à l'accroissement du débit urinaire et soulager les irritations des voies urinaires et de la vessie, qui sont souvent causes de courbatures, de lassitude et d'un sommeil agité.

**GIN
 PILLS**



POUR LES REINS

GRATIS!
209 timbres
 DIFFÉRENTS
 (Incluant ceux illustrés)



CENTRE PHILATELIQUE

275 O. St-Vallier, DEPT. PE 17, Québec, P.Q.
 Veuillez m'expédier 209 timbres gratis et un choix de timbres en approbation. J'inclus .25¢ pour frais de poste et maintenance.

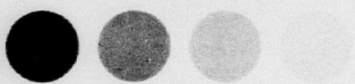
NOM _____
 (en lettres moulées, s.v.p.)

ADRESSE _____

Avez-vous



vu Fiston?



L'ancien et le nouveau

**Fernandel veut
 lancer son fils
 Frank, 25 ans**

IL Y A 30 ans, Fernandel commençait sa carrière cinématographique, qui allait faire de lui le comique No 1 de l'écran français. Il en est aujourd'hui à son centième film, "Cet imbécile de Rimoldi," qu'il vient de tourner en présence de son fils Frank, âgé de vingt-cinq ans.

Fernandel voudrait bien que son fils devienne acteur à son tour et, pour cela, il s'efforce de le mettre dans l'ambiance du plateau. On a même trouvé un scénario qui permettrait à Frank de faire ses débuts mais le jeune homme ne semble pas pressé de suivre les traces de son père.

"Pourtant, je suis sûr que mon fils pourrait réussir au cinéma, dit le célèbre comique: il est aussi fantaisiste que son père!"

Actuellement et jusqu'à ce qu'il devienne acteur, Frank Fernandel se contente d'être le directeur artistique d'une maison de disques et on le dit grand "découvreur de talents". Il a déclaré qu'il donnerait une réponse définitive à son père d'ici quelques mois. Il veut réfléchir tout à son aise car, dit-il, "le cinéma ne m'amuse pas..."

En attendant, il suit avec beaucoup d'attention la manière dont papa travaille: on ne sait jamais!

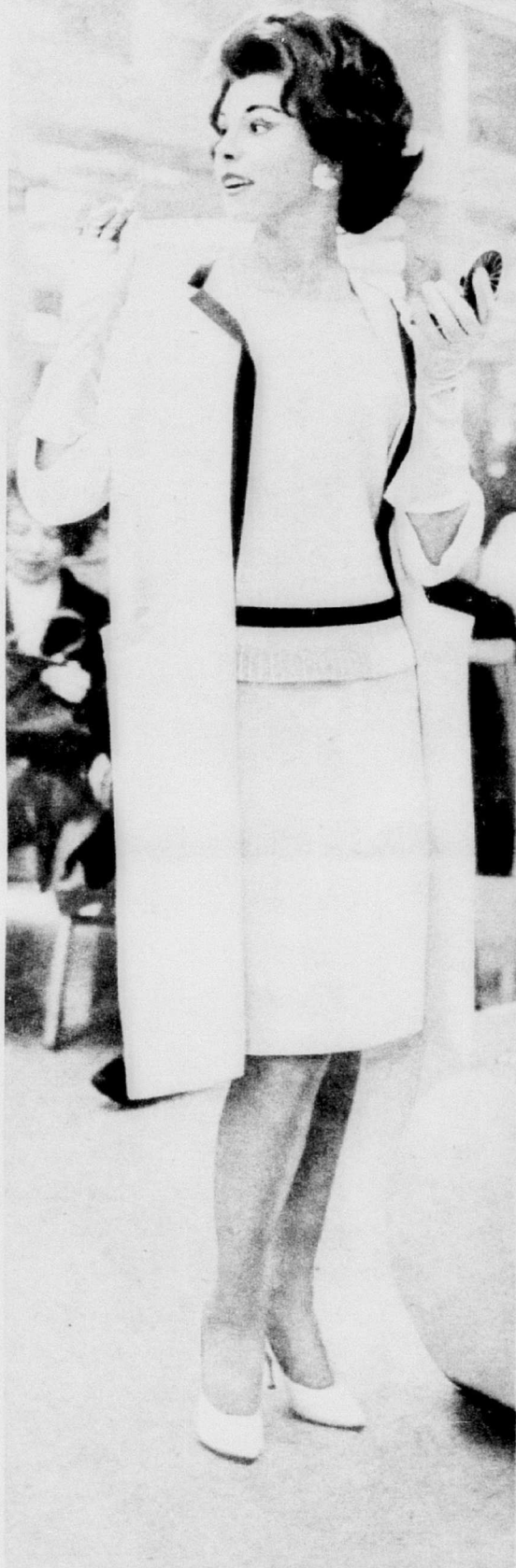


Sur le plateau où il tourne son 100e film, Fernandel reçoit la visite de son fils Frank, qu'il espère bien un jour voir suivre ses traces à l'écran.



Que la jeunesse est impatiente! semble dire Fernandel en voyant son siège occupé par Frank qui dit pourtant que le cinéma ne l'amuse pas. ✓

Séduisante
parce que
sûre d'elle



...sûre d'elle
parce que sûre de
Modess*



première
serviette
grand luxe



*Marque déposée.

Modess...la serviette de confiance pour la femme d'aujourd'hui.

L'ART DE GASPILLER LE

Une commission enquête sur

LA COMMISSION d'enquête Glassco, qui a la tâche de recommander des réformes propres à favoriser l'efficacité, l'économie et, d'une manière générale, à "améliorer le fonctionnement des administrations publiques", contribuera certainement à réfuter que les Canadiens ne sont pas roublards, comme on le pense généralement.

A vrai dire, l'enquête démontrera probablement, au contraire, que le Canadien ne le cède à personne quand il s'agit de trouver des moyens de soutirer de l'argent au Trésor public.

Personne ne sait encore, naturellement, ce que contiendra le rapport que la commission, présidée par M. Grant Glassco, présentera au gouvernement fédéral. Mais les enquêtes précédentes ont révélé que le gouvernement canadien, comme tous les autres, est exposé à des machinations de toutes sortes, certaines risibles et d'autres dont on pourrait louer l'ingéniosité de leurs auteurs, même si cette ingéniosité sert à des fins reprehensibles.

La chose n'est pas nouvelle. Un des cas typiques remonte aux années trente. Lors de l'étude du budget du ministère de la Justice à la Chambre des communes, le chef du C.C.F., M. J. S. Woodsworth, demanda au ministre, M. Ernest Lapointe, pour quelle raison un gendarme était de faction derrière le Parlement, à côté de la Bibliothèque. M. Lapointe répondit qu'il ne le savait pas, mais qu'il se renseignerait et en rendrait compte le lendemain.

Quelques heures plus tard, M. Lapointe alla trouver M. Woodsworth et lui demanda d'avoir l'amabilité de ne pas donner suite à la question qu'il avait soulevée en Chambre. "De cette façon, expliqua-t-il, de grands embarras nous seront évités."

On apprit ainsi que le lendemain de l'incendie qui ravagea le Parlement, en 1916, on avait demandé à la Gendarmerie royale de mettre un homme de garde devant la Bibliothèque du Parlement, la seule partie de l'édifice qui avait été épargnée. Et pendant une vingtaine d'années, un gendarme monta le garde près de la Bibliothèque parce que personne n'avait songé à révoquer l'ordre.

Parfois il semble aussi que le sort s'acharne sur un projet gouvernemental. En 1949, Ottawa et Terre-Neuve concluaient un accord prévoyant l'établissement d'un service maritime l'année durant entre North Sydney, en Nouvelle-Ecosse, et Port-aux-Basques, à Terre-Neuve. Le navire devait coûter quatre millions cinq cent mille dollars et être prêt au printemps de 1951.

Pour recevoir le navire, que l'on construisait à Montréal, un nouveau bassin de 1,000 pieds de long fut aménagé à Port-aux-Basques. L'entreprise devait coûter six millions cinq cent mille dollars, mais on s'aperçut, malheureusement, que le chenal n'aurait que dix pieds de profondeur, alors que le tirant d'eau du navire était de 19 pieds. On décida de corriger cette erreur en draguant.

Un gardien de phare à qui on refusait de remplacer le cheval par un tracteur annonça un beau jour que la bête était tombée de la falaise.



LES FONDS PUBLICS

sur les ruses qu'emploient des Canadiens pour rouler le Trésor



M. J. Grant Glassco, président de la commission d'enquête.

Pendant ce temps, à Montréal, on avait aussi des difficultés avec le bateau, le *William Carson*. On trouva nécessaire de procéder à des modifications qui enjolivaient à la fois l'aspect du navire . . . et son prix. Ce navire de 350 pieds de long, aux lignes harmonieuses, fut prêt à entrer en service en 1955, quatre ans plus tard que prévu. Il avait coûté finalement quatorze millions de dollars.

Malheureusement, Port-aux-Basques n'était pas prêt à recevoir le *William Carson*. Le dragage du chenal avait détruit le brise-lames naturel du port, nécessitant la construction d'une digue. Le temps que dura les travaux, le *William Carson*, destiné au transport de 250 passagers, fut affecté, suprême affront, au transport des marchandises. Ce fut sans aucun doute l'un des plus luxueux cargos du monde.

Tout laissait espérer désormais que le navire prendrait finalement sa place dans le port dès l'achèvement de la digue, en 1956. Mais le capitaine refusa alors d'y faire entrer son bâtiment, estimant que, en raison de son faible tirant d'eau et de sa haute superstructure, son navire était trop vulnérable aux vents violents dans le chenal long et étroit. Au début, c'était le port qui ne pouvait recevoir le bateau, maintenant c'était le bateau qui ne pouvait entrer dans le port.

"Nous allons corriger cela, dirent les ingénieurs, en draguant plus profondément et en construisant d'autres digues."

Ces nouveaux travaux durèrent deux ans. Le *William Carson* fit son entrée officielle à Port-aux-Basques, par un matin gris d'octobre 1958, avec sept ans de retard. L'entreprise avait coûté sept fois plus que prévu.

Si, toutefois, le coût des projets gouvernementaux a tendance à dépasser les devis originaux, on ne ménage rien, en tout cas, pour éviter la chose.

Le Bureau du Trésor, à Ottawa, est fréquemment critiqué pour son trop grand souci d'économie, mais rarement sinon jamais pour son manque de fermeté lorsqu'il s'agit d'approuver les dépenses du gouvernement. Personne, toutefois, ne devrait sous-estimer l'ingéniosité des Canadiens quand il s'agit de soutirer quelque chose du gouvernement, même de mauvaise grâce, comme par exemple ce gardien de phare du littoral atlantique dont le cheval de trait était devenu trop vieux. Il implora l'agent local du ministère des Transports de mettre son cheval à la retraite et de lui fournir un tracteur pour le remplacer. La demande fut expédiée à Ottawa où elle fut immédiatement refusée.

DANS les mois qui suivirent, un dossier imposant se constitua au ministère. Le gardien envoyait lettre sur lettre pour expliquer l'urgente nécessité pour lui d'avoir un tracteur. Une copie du refus du ministère était épinglée à chacune d'elles.

Lassé de tant d'obstination, un haut fonctionnaire envoya une lettre mettant fin à toute correspondance.

Il y expliquait avec fermeté que tant que le cheval serait vivant, il devait continuer à l'utiliser. Son remplacement par un tracteur serait envisagé seulement après sa disparition.

Quelques jours plus tard, un télégramme du gardien parvenait au ministère:

"Regrette de vous informer que le cheval est mort de façon imprévue. Il est tombé de la falaise. Vous demande aimablement un tracteur pour le remplacer."

Les efforts de la commission Glassco ne sont en fait que la synthèse de ce qui se fait constamment dans les services gouvernementaux. On entreprend toujours des nouvelles enquêtes dans le but de réduire le gaspillage, mais cela aussi soulève des difficultés.

IL y a quelques années, on fit enquête sur l'utilisation des téléphones dans les services gouvernementaux. Dans un service du ministère de la Santé, il fut recommandé d'enlever un appareil d'un bureau parce qu'il ne servait jamais. Par contre, un deuxième téléphone serait posé dans un autre bureau du même service en raison du grand nombre d'appels qu'on y recevait.

Le chef du service rejeta ces suggestions. Le téléphone qu'on devait supprimer était le sien. Aucun appel n'avait été fait sur son appareil au moment de l'enquête parce qu'il était chez lui, malade. Quant aux appels nombreux reçus dans le deuxième bureau, ils étaient dus tout simplement à la présence d'une très jolie secrétaire qui menait de front plusieurs flirts.

Les gouvernements, même par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires, sont poussés par la compassion à faire des actes de générosité. Dans les années vingt, un juge mourut laissant sa femme sans moyens de subsistance. La veuve, qui a maintenant 80 ans passés, est toujours inscrite sur les listes de paie du gouvernement en qualité de bibliothécaire, bien qu'elle ne soit pas venue à la bibliothèque depuis une trentaine d'années. Elle n'y a travaillé d'ailleurs que quelques semaines.

Il y a aussi le cas du rédacteur à qui l'Office national du film avait confié un poste au service d'information institué pendant la guerre. Le conflit terminé, il n'avait plus rien à faire. On lui dit de ne pas s'alarmer et d'attendre tranquillement: quelque chose arriverait bientôt.

C'est son chèque de paie qui arriva régulièrement, mois après mois. Occupé à résoudre les grands problèmes qui se posaient après la guerre, l'administration l'avait plus ou moins oublié. Après avoir attendu six mois dans l'oisiveté, il démissionna et se trouva un emploi à Toronto.

Personne, probablement, n'est mieux qualifié que M. Watson Sellar, un des membres de la commission Glassco, pour dépister le gaspillage gouvernemental. Pendant de nombreuses années, M. Sellar fut vérificateur général du Canada — le chien de garde du Trésor public. Le rapport qu'il présentait chaque année au Parlement contenait nombre d'exemples de gaspillage

de l'argent des contribuables.

On y retrouve le cas de la femme de ménage, au Manitoba, qui fut payée pendant 13 mois après que les services gouvernementaux eurent quitté l'immeuble où elle travaillait. Il y eut le cas des deux juges membres d'une commission fédérale qui emmenaient leurs femmes avec eux quand ils voyageaient pour le compte de l'Etat et envoyaient leurs notes de frais au gouvernement.

Il y eut aussi le soldat qui passa presque toute sa vie militaire en prison avant d'être pendu pour meurtre. Sa femme, qui ne vivait plus avec lui depuis des années, se vit accorder une pension viagère de \$720 par an parce que son mari "était mort au service de Sa Majesté".

Il y eut encore l'approbation d'une dépense de \$800 sur la maison occupée par l'officier commandant un camp militaire à Regina. Une fois les réparations et les améliorations terminées, la facture se monta à \$15,000 et cette somme ne comprenait pas les matériaux pris dans les magasins de l'armée.

Le rapport de 1960 du vérificateur général du Canada révèle un cas similaire concernant la maison d'un officier supérieur de l'aviation. Le gouvernement autorisait une dépense de \$34,950, mais plus de \$79,000 avaient été dépensés avant même que la construction fût terminée.

Les dépenses militaires sont depuis toujours un casse-tête pour les fonctionnaires qui veillent aux économies. M. George S. Currie, qui enquêta pour le gouvernement au camp de Petawawa, il y a une dizaine d'années, signala dans son rapport un certain nombre de cas où l'audace s'alliait à la malhonnêteté.

UN grand nombre de rails appartenant au Pacifique Canadien avaient été subtilisés et vendus comme ferraille. Quand la compagnie commença à s'en apercevoir, les rails manquants furent remplacés en démontant une ligne d'évitement des Chemins de fer nationaux qui menait au dépôt de l'Intendance.

Des contrats avaient été accordés à des entrepreneurs pour l'enlèvement de 45 tonnes de ferraille, mais c'est 550 tonnes qui furent expédiées du camp. Dans la "ferraille", il y avait des fourneaux de cuisine, des radiateurs, des cabines de douche, des éviers et d'autres appareils, tous en bon état.

On utilisa des tracteurs et des véhicules de l'armée pour déblayer une partie du camp, bien que le contrat stipulât que l'entrepreneur devait utiliser son propre équipement.

"Au cours du déblaiement, note M. Currie, des chevaux furent loués par des militaires et placés sur la liste de paie sous le nom d'ouvriers inexistant."

Près de 18,000 sacs de ciment ont tout simplement disparu à Petawawa. Une partie du ciment servit à la construction, sans autorisation, d'un barrage qui a dû coûter trois ou quatre mille dollars et qui servit à l'aménagement d'une piscine. ✓



Perspectives

Allan Stanley

Maple Leafs de Toronto

LA SAISON 1960-1961 une fois terminée, les experts ont fait leur choix des joueurs de la Ligue Nationale de hockey dignes de figurer sur les équipes d'étoiles et le nom d'Allan Stanley, des Maple Leafs de Toronto, s'est ainsi retrouvé sur la ligne de défense d'une de ces deux équipes imaginaires. C'est la seconde fois de suite, depuis trois ans qu'il fait partie des Leafs, qu'Allan mérite cet honneur et il peut en être fier si l'on songe qu'il a 36 ans et que, dans leur sélection des meilleurs joueurs de défense de la Ligue, les experts se laissent surtout séduire par les joueurs jeunes et vigoureux.

Les chroniqueurs sportifs de la presse, de la radio et de la télévision, dans les six villes formant le circuit de la Ligue, ont voulu récompenser ainsi Stanley pour avoir su insuffler à des coéquipiers plus jeunes que lui une ardeur qui a amélioré la qualité du jeu de toute l'équipe. Les Leafs se classaient au quatrième rang quand il est venu se joindre à eux mais ils ont terminé au deuxième rang au cours des deux dernières saisons. Ce succès est dû à plusieurs facteurs mais le choix des chroniqueurs a reconnu avec raison la part capitale que Stanley y a prise.

La jeunesse est sans prix pour un joueur de la Ligue Nationale mais elle doit s'allier à l'expérience, et Stanley n'en manque pas puisqu'il a participé à 210 parties de hockey professionnel de calibre mineur et à 750 parties pour quatre des six équipes de la Ligue Nationale.

Allan Herbert Stanley, qui mesure 6 pieds 2 pouces et pèse 191 livres, est né le 1er mars 1926 à Timmins, en Ontario. Il quitte, à 20 ans, le hockey amateur senior et l'équipe des Olympics de Boston pour devenir joueur professionnel chez les Reds de Providence, dans la ligue Américaine de hockey. Les Rangers de New York l'empruntent aux Reds au cours de la saison 1948-1949 et le gardent avec eux jusqu'en 1953. On l'envoie alors jouer pour Vancouver, dans la ligue de l'Ouest, mais les Rangers le rappellent peu après à New York pour le reste de la saison. Au milieu de la saison 1954-1955, son équipe le cède aux Black Hawks de Chicago, chez qui il restera jusqu'en 1956. Il s'aligne ensuite avec les Bruins de Boston puis les Leafs requièrent ses services durant la saison 1958-1959, ce qui permet à Stanley de revenir jouer dans sa province natale.

Chaque été, depuis trois ans, Allan installe une remorque derrière sa voiture et, avec sa femme, passe l'été à Blind River, en Ontario.

Photos Louis Jaques

Huitième d'une série
de photos des joueurs
de la Ligue Nationale

UN BON Café...

LE MOMENT DE RÉPIT APPRÉCIÉ

FAITES DU CAFÉ . . . FAITES-EN SOUVENT . . . FAITES-LE BIEN!
Ne buvez que du café frais préparé. Et pour le préparer, rien de plus simple . . . de l'eau froide et une cafetière d'une propreté impeccable . . . voilà, le tour est joué! Pour obtenir la saveur riche et authentique du café, il faut mettre une cuillerée à table comble par tasse. Et pendant qu'il se fait, humez ce délicieux arôme de café . . . vous êtes déjà assuré d'une détente des plus agréables. Oui! un bon café est toujours le moment de répit le plus apprécié.



Le café . . .
détente qui enchante!

Bureau panaméricain du café, Ch. 312 — 1440 ouest, rue Ste-Catherine, Montréal

coups d'oeil et Perspectives

DE LA TOUX

 AU SOURIRE

 GRÂCE AUX

SMOKERS DROPS*
 SMITH BROTHERS
* Marque de commerce de Smith Brothers

VOUS
 CONSTATEREZ
 UNE
NETTE DIFFÉRENCE



Choisissez
Tidy-Locks
 le MEILLEUR des
 FILETS À CHEVEUX

EM61-1F

MAL aux PIEDS?
Une cambrure faible est la cause de maux de pieds et aux jambes!
 Si vous avez la cambrure du pied faible (7 sur 10 personnes l'ont), le meilleur remède contre la douleur est de porter les cambrures Dr. Scholl's. En vente dans les meilleurs magasins de chaussures, magasins à rayons et les magasins d'articles Dr. Scholl's ou écrivez à Dr. Scholl's, 174 Bartley Drive, Toronto 16.



Dr. Scholl's ARCH SUPPORTS

MAL DENTOS
S'il est causé par une élimination déficiente, il peut être soulagé en une nuit grâce aux
PILULES K & L DR. CHASE

CONFIDENCE
BRAND NAMES
 SATISFACTION

Une Marque Connue est synonyme de bon renom




Stephanie et Philipp dans une rue de Montréal.

Idylle dans les Laurentides

Il y a environ un an, Louis Jaques, photographe de Perspectives, avait reçu la mission de photographier un groupe d'étudiantes du Collège Sarah Lawrence, de Bronxville, N.Y. Ces jeunes filles étaient venues visiter Montréal, Québec et Ottawa et étaient retournées chez elles avec un souvenir ineffaçable de leur séjour parmi nous.

Les étudiantes n'oublièrent pas notre photographe et lui envoyèrent des voeux à l'occasion du nouvel an. Parmi les cartes reçues, il y en avait une de Stephanie Hammerschlag, de Yonkers, N.Y., qui lui annonçait ses fiançailles avec un Montréalais, Philipp de Zwirek, étudiant en droit à McGill. Aussitôt, Jaques téléphona au jeune homme qui lui apprit l'arrivée prochaine de Stephanie à Montréal. Le jour dit, il se joignit

Fouilles canadiennes...

(Suite de la page 8)

il nous fallut détruire, après en avoir fait un relevé précis, des conduites d'eau en terre cuite. Il fallut environ deux semaines pour dégager la plus grande salle, — que nous avons appelée la salle A —, dont le sol se trouvait sous une douzaine de pieds de terre. La présence des nombreux blocs sculptés que j'ai mentionnés plus haut, blocs dont le poids atteignait parfois plusieurs tonnes, et celle de tronçons de colonnes, rendit le déblaiement assez difficile. Mais nous avons accompli ce travail assez allégrement, encouragés que nous étions par les pièces que livrait le sol. Chapiteaux, blocs d'architecture, poutres presque intactes, reliefs; nous n'avions que le temps de photographe, de noter, de numéroter (notre dernier fragment devait porter le numéro 1402!).

Souvent, perché sur un bloc de pierre, à l'endroit le plus élevé du site, surveillant les équipes d'ouvriers ou allant de l'une à l'autre afin de leur donner des indications, il m'arrivait de comparer l'archéologue au pêcheur à la ligne. Il s'équipe, il tâche de travailler le plus efficacement possible; il ne lui reste ensuite qu'à attendre. C'est dans le sol impénétrable au regard que pour lui habite la plus capricieuse des déesses: la Fortune. Comment aurions-nous pu prévoir que la journée du neuf août allait être la plus fructueuse de la fouille?

Le matin, les ouvriers furent divisés en deux équipes: l'une devait continuer le dégagement de la salle A, l'autre, travailler à une tranchée que nous avons décidé de faire élargir et au fond de laquelle apparut bientôt un sol dallé de marbre. Je pris, comme tous les matins, une photo de l'ensemble du chantier ou d'une petite élévation au nord de la fouille. J'entendis soudain que l'on criait: *kadin! kadin!* (une femme!); l'un des ouvriers venait d'apercevoir le dos d'une statue de femme, en marbre blanc. Elle fut dégagée lentement, avec précaution. Il s'agissait d'une figure féminine, vêtue d'une longue tunique et dont la partie antérieure, nettement fragmentée, fut trouvée à côté du tronc. En la retournant, une sorte de noeud, caractéristique du costume d'Isis, apparut; une partie des bras manquait mais nous trouvâmes l'une des mains. Sans doute cette statue était-elle tombée de l'une des dalles supérieures, ou de sa base, et s'était cassée dans sa chute; sa tête devait avoir roulé sur le sol. Nous allions la trouver quelques jours plus tard, à quelques pieds de la statue; comme celle des pieds, la cassure, très nette, permettait une restauration facile.

aux amoureux, qui s'étaient connus à Sainte-Agathe à la suite d'un accident de ski. C'est ainsi qu'il apprit également qu'ils feront leur voyage de noces dans les Andes, au Chili, l'été prochain, pour y faire du ski tout à leur aise en cette saison.

Congrès marial international

Le sanctuaire de Notre-Dame-du-Cap, qu'on peut voir reposant sur son écrin de neige en page couverture, est le plus important centre de la dévotion à Marie, en Amérique du Nord. Au milieu de la photo, on voit le vieux sanctuaire bâti en 1714 par l'abbé Vachon; on y ajouta, sur la droite, une importante annexe au début du siècle. Derrière, on peut apercevoir la nouvelle basilique et, à gauche, l'Oratoire Sainte-Madeleine.

Cette année se tiendra au Cap-de-la-Madeleine le quatrième congrès marial international, au cours duquel sera dédié à la Reine du Ciel le nouveau temple marial national, près de l'endroit même où celle-ci s'est manifestée lorsqu'elle anima, le 22 juin 1888, la statue qu'on lui avait consacrée.

La semaine prochaine: Mauffette, cet inconnu

Il a dépassé la quarantaine, il a les tempes grises, il parle beaucoup, vous le voyez à la télévision, vous l'entendez à la radio et pourtant, peu peuvent se vanter de le bien connaître. La semaine prochaine, Jean Bouthillette vous parlera de ce phénomène unique de notre monde artistique et qui porte le nom de Guy Mauffette.

La Rédaction

Un peu plus tard, dans la même journée, apparut un chapiteau historié, décoré sur trois de ses faces, de figures féminines de caractère isiaque. Ces deux découvertes contribuèrent à nous éclairer sur la nature de l'édifice important que nous fouillions: il y avait de fortes chances que ce fût un temple d'Isis, déesse d'origine égyptienne, dont le culte fut adopté et répandu par les Grecs et les Romains. Le style de la statue nous la fit dater de l'extrême fin du deuxième siècle avant notre ère. Enfin, pour en finir avec cette journée, peu après la découverte du chapiteau, dans la même tranchée apparut un petit fronton de pierre, décoré de palmettes et, au centre, d'une belle tête de lion. Nous étions heureux: les seules découvertes de cette journée justifiaient notre campagne.

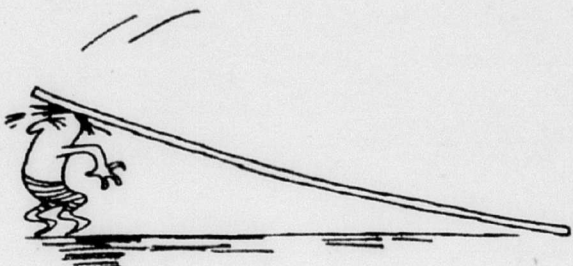
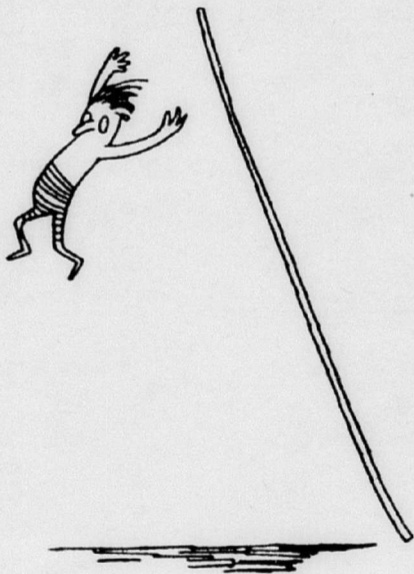
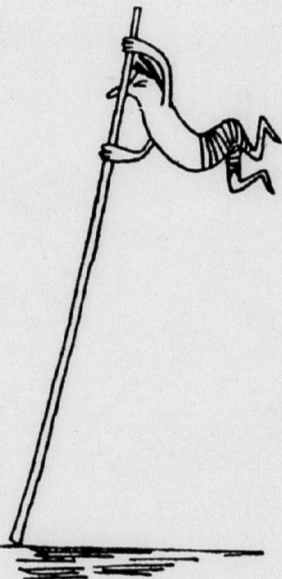
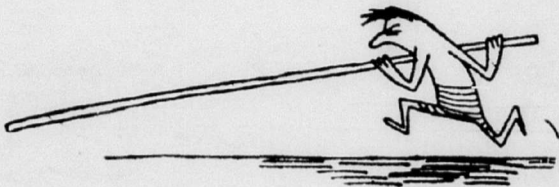
La salle A dégagée, nous décidâmes d'agrandir le chantier, ce qui nous fit découvrir deux blocs sculptés de reliefs d'un caractère un peu rude, mais puissant. L'un de ces reliefs représente l'enlèvement de Ganymède par l'aigle de Zeus; l'autre, un sujet mille fois repris dans l'Antiquité, le meurtre du Minotaure par le héros Thésée. Il nous apparut soudain que l'édifice dont nous avions commencé la fouille quatre semaines plus tôt s'agrandissait par une immense salle au sol dallé de larges pierres dont bientôt nous connûmes la véritable nature: c'étaient les dalles d'une rue, creusée d'ornières par le passage des chars. Il se peut que cette rue, dont nous n'avons dégagé qu'une centaine de pieds, traverse toute la ville et qu'en fouillant chacun de ses côtés nous trouvions plusieurs édifices importants.

LES résultats du dégagement de l'exèdre furent également intéressants. Nous vîmes apparaître de beaux chapiteaux du cinquième siècle, des fragments de plaques de chancel, trois dalles gravées de croix byzantines. Il faudra, l'an prochain, dégager les fondations de la basilique chrétienne d'où proviennent ces pièces.

La fouille s'achève; c'est le dernier jour. Nous sommes fatigués mais contents et parlons du travail et des problèmes qui nous attendent à la reprise des fouilles, l'an prochain. Certes, nous sommes encouragés par le rythme de nos découvertes du mois d'août mais nous ne sommes pas sans nous rendre compte de l'ampleur de la tâche que nous venons d'entreprendre.

Au milieu de la nuit, une voiture nous emporte vers Smyrne où nous devons prendre l'avion pour Athènes. Je revis ce mois, jour par jour. Et je me rends compte qu'à mon insu, quelque chose de mystérieux s'est produit, que je me suis profondément attaché à ce beau pays dont je ne me sépare qu'à regret. ✓

Le sot en hauteur



L'offre spéciale annuelle de Kellogg

La Reine des Jardins! ROSIERS

comprenant la rose "Paix" primée au concours américain

- Rosiers hybrides et floribunda fleurissant tout l'été.
- Rosier grimpant rouge; planté en 1962, il fleurira en 1963.
- Rosiers de 2 ans, sains, cultivés en plein champ.
- Qualité supérieure No 1½; taillés en pépinière de façon à donner de nombreuses tiges.
- Instructions pour la plantation. Commandez la quantité et l'assortiment de couleurs que vous désirez. Kellogg's Queen of the Garden Roses, Boîte Postale 500, Lorne Park, Ontario.

Seulement 50¢ chacun

avec un dessus de boîte d'All-Bran ou un bout étoilé de l'assortiment Variété Kellogg

GARANTIE
Nous garantissons la livraison des plants en parfait état, ou nous vous en rembourserons le prix. Rosiers taillés, prêts à être plantés, emballés dans de la mousse de sphaigne et enveloppés dans de la feuille métallique.

L'ALL-BRAN DE KELLOGG—la fameuse céréale savoureuse et bienfaisante. Des milliers de personnes bénéficient de ses bienfaits naturels de même que de la façon dont elle aide à prévenir la constipation causée par un manque de volume dans le régime.

L'ASSORTIMENT VARIÉTÉ KELLOGG—10 portions individuelles de 9 de vos céréales favorites de Kellogg.

VOUS TROUVEREZ CI-DESSOUS UN BON DE COMMANDE POUR VOS ROSIERS

INDIQUER LA QUANTITÉ DE ROSIERS COMMANDÉS:

<input type="checkbox"/> 1 Thé hybride blanche	<input type="checkbox"/> 4 Thé hybride bicolore
<input type="checkbox"/> 2 Thé hybride rouge	<input type="checkbox"/> 5 Grimpante rouge
<input type="checkbox"/> 3 "Paix"	<input type="checkbox"/> 6 Floribunda Pinocchio

REMARQUE: NOUS NOUS RÉSERVONS LE DROIT DE REMPLACER LES COULEURS QUE NOUS N'AURIONS PLUS EN STOCK.

ROSIERS REINE DES JARDINS DE KELLOGG,
Boîte Postale 500, LORNE PARK, ONTARIO

Veuillez m'envoyer les rosiers indiqués ci-dessous. Ci-joint 50¢ et un bout étoilé, ou un dessus de boîte pour chaque rosier commandé. (Envoyez un mandat; pas de timbres, s.v.p.). **(VEUILLEZ ÉCRIRE BIEN LISIÈLEMENT)**

Nom

Rue

Ville Prov.

Cette offre est réservée aux personnes habitant le Canada. Faire le mandat à l'ordre de Kellogg's Rosebush. AUCUNE COMMANDE NE SERA ACCEPTÉE APRÈS LE 1er MAI 1962. Les rosiers ne seront pas expédiés par retour du courrier, mais ils arriveront pour la période de plantation dans votre région.

Oui ou non...qui sait?*



Sa teinte est si naturelle que seul son coiffeur le sait!

Joyeuse comme un pinson—elle sait profiter pleinement de la vie en restant jeune d'esprit et d'apparence. Voyez sa ravissante chevelure, rien ne lui fait perdre sa chatoyante beauté—aussi naturelle à la douce lueur des bougies que sous les reflets impitoyables de la neige. C'est là l'immense avantage des teintes Miss Clairol, elles sont d'une discrétion absolue *quelle que soit* la lumière.

Les coiffeurs du monde entier préfèrent Miss Clairol à tout autre colorant. Ils savent que l'action *exactement prédéterminée* donne automatiquement la nuance voulue et que Miss Clairol masque vraiment le gris. Mais ils apprécient surtout l'effet régénérateur qui rend les cheveux souples, soyeux et dociles. Essayez donc Miss Clairol, vous en serez émerveillée. En formule crème ou ordinaire.



MISS CLAIROL† HAIR COLOR BATH*

UNE TEINTE D'APPARENCE NATURELLE • PLUS DE FEMMES SE SERVENT DE MISS CLAIROL QUE DE TOUS LES AUTRES COLORANTS RÉUNIS

*OUI OU NON...QUI SAIT! et HAIR COLOR BATH sont des Marques de Commerce de Clairol Inc. of Canada, Knowlton, P.Q. Tous droits réservés.

†Marque Enregistrée



GRANDE-RIVIÈRE

(Suite de la page 4)

d'organiser une flotte de pêche moderne pouvant rivaliser avec celles des Russes ou des Français. La pêche artisanale n'a plus de sens et, pour pratiquer la pêche moderne, il faut de l'initiative, de l'instruction, des aptitudes marquées pour les affaires et l'administration.

Mon interlocuteur n'a pas dit que ces qualités sont rares dans le voisinage de Grande-Rivière, mais la façon dont ses yeux se sont allumés quand il m'a parlé des progrès de la coopérative de Rivière-au-Renard ne laissait aucun doute sur son opinion.

AL'AUTRE extrémité du village, dans une maison perchée sur une butte glacée que la voiture de mon conducteur de taxi vint près de ne jamais monter, j'ai rencontré Elie Bisson, gérant de l'Association des pêcheurs.

Bisson a passé l'âge des enthousiasmes violents et la coopérative qu'il dirige n'a pas de quoi le rendre optimiste.

Affiliée aux Pêcheurs Unis, elle ne groupe plus que 15 à 20 membres. Il y en avait plus de 100, il y a quelques années.

Souriant malgré la situation, Bisson ne sait trop à quoi attribuer cette baisse inquiétante. Il y a bien le coût de la vie! 300,000 livres de poisson suffisent à peine à faire vivre son homme, alors que 100,000 livres lui assuraient une existence aisée en 1939.

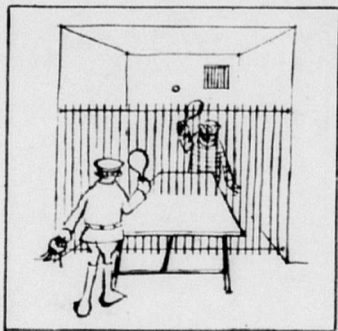
A cette époque, le pêcheur vendait son poisson 7 cents la livre. Aujourd'hui, il obtient environ 4 cents. L'été dernier, la coopérative a embauché huit personnes à son usine de transformation, contre 200, il y a 15 ans.

Bisson critique le gouvernement, qui ne favorise pas les petits bateaux (la pêche artisanale).

"Ce sont eux, dit-il avec nostalgie, qui ont fait vivre la Gaspésie jusqu'à ce jour et ce sont eux aussi qui préparent les pêcheurs à piloter de grandes embarcations."

Joseph Méthot, commerçant de poisson qui demeure à une extrémité du village, partage à peu près l'opinion de Bisson. Il scrute les possibilités de la mer et avoue en pinçant les lèvres avec philosophie qu'après avoir passé 32 ans dans les affaires, il n'est pas plus riche qu'au début.

Gaspésien mystérieux, à la face ridée comme une écorce, il ne croit pas du tout que les beaux jours ne reviendront pas à Grande-Rivière. Le poisson, c'est une manne qui part et réapparaît. On vit les sept années de vaches maigres. Les prochaines seront meilleures, mais Joseph Mé-



thot n'a pas d'illusion: sera-t-il encore là pour en récolter la crème? Il les attend quand même avec impatience, dans l'espoir de renflouer certains investissements.

Dans une autre maison, plus modeste celle-là, le maire attend aussi.

Il a la tête pleine de projets et ne voudrait pas finir sa carrière politique sans doter son village d'un aqueduc. Ses électeurs ne sont pas faciles à convaincre. Ils paient déjà de lourdes taxes scolaires, cinq à six fois le montant des taxes municipales, et ne sont pas disposés à fermer les yeux sur les \$350,000 que coûteraient un aqueduc et des égouts. Leur maire a beau clamer que 60 p.c. de l'eau n'est pas potable, qu'un autre

20 p.c. laisse à désirer, ils font la sourde oreille.

Bertin Lauzier est un homme dans la quarantaine qui a, comme on dit, la parole en bouche. Mais ce n'est pas un politicien. Quand je me suis présenté chez lui, il revenait du bois. Il avait passé la semaine à couper du "bois de chauffage" et la barbe qu'il portait le rendait mal à l'aise.

Ses prédécesseurs à la mairie ont mis la charrue devant les boeufs. C'est ce qu'il croit en tout cas. Il n'a pas compris qu'une municipalité sans aqueduc ait acheté un camion à incendie! Le camion n'a même pas servi quand l'entrepôt frigorifique a flambé comme une botte de paille.

Il a un autre souci: donner du travail à ses concitoyens. De concert avec la Chambre de Commerce, il voudrait organiser une conserverie de poisson.

"Nous avons besoin de \$40,000 pour la mettre sur pied et le gouvernement devrait nous aider."

Lauzier n'est pas rêveur. Il sait bien qu'aucune industrie ne s'établit dans une municipalité sans aqueduc, qu'on attendra en vain les capitaux étrangers "intéressés seulement à faire de l'argent". Il ne demande même pas que sa "coopérative" fasse des profits. Qu'elle se suffise et fournisse du travail à une cinquantaine de personnes et ses vœux seront comblés.

LINCENDIE de l'entrepôt frigorifique remonte à deux mois.

Il sera reconstruit sans aucun doute, puisque tous ont affirmé que le village ne peut s'en passer. Quand on l'inaugurera, les problèmes ne seront pas résolus.

Le gouvernement fédéral devra sans doute continuer de verser \$55,000 par semaine en assurance-chômage dans le district de Chandler, les fonds de l'assistance-chômage fondront à vue d'oeil et pêcheurs et bûcherons vivront dans l'espoir de travailler assez longtemps pour retirer des prestations. Les marchands, comme Gastien Stibre et Sutton & Fils, vendront 75 p.c. de leurs marchandises à crédit et les villageois, ainsi que le dit le vicaire, tenteront de maintenir un niveau de vie qu'ils ne peuvent se payer. Les jeunes quitteront la Gaspésie avec la régularité d'une horloge, les plus âgés passeront des heures à interroger la mer qui ne fait plus sa part. Les terres des "colonies", que vantait, en 1890, le curé Cyprien Larivée, resteront inexploitées.

A Grande-Rivière, comme le long de la côte, on continuera de se méfier des étrangers qui ont, des années durant, troqué leurs marchandises à gros profit contre du poisson acheté à rabais. On passera parfois son amertume sur le nez du voisin parce que les chefs de police sont plus rares que l'argent.

A moins que la papeterie de Chandler ne soit agrandie au coût de \$17,000,000, que trois usines de bois de planche ne se mettent à ronronner d'ici l'hiver prochain, qu'un chantier maritime ne s'ouvre à Paspébiac, que l'électricité ne se vende aux mêmes taux qu'ailleurs, que des pistes d'atterrissage ne s'étirent à Causapsal et Chandler...

Si ces projets prennent forme, on n'entendra plus parler de Grande-Rivière, car les journalistes avides de sensation n'auront plus rien à écrire. ✓

Heureux et à l'aise....

Le confort grâce aux vêtements Kleinert's pour bébés. Quand votre bébé porte des vêtements de Kleinert's, vous savez qu'il porte ce qu'il y a de meilleur. Qu'il s'agisse du genre simple ou des culottes en nylon froncées "Frou-Frou", seulement la meilleure qualité de toutes est assez bonne pour votre bébé.

Demandez de voir les vêtements Kleinert's pour bébés dans tous les bons magasins. Vous serez ravie!

Là où il y a un bébé, Kleinert's "Babyfresh" Nursery Spray est indispensable. Seulement 99¢.

Kleinert's
Scarborough, Ontario

OFFRE D'EMPLOI, FEMME

\$23 PAR SEMAINE pour porter de jolies robes fournies par nous. Il s'agit simplement de montrer pendant vos loisirs les créations Fashion Frocks à vos amies. Aucune mise de fonds, ou sollicitations ou expérience requises. North American Fashion Frocks Ltée., 3425 Blvd. Industriel, Dept. H-616, Montréal, P.Q.

CORS?

enlevez-les vite avec

BLUE JAY

Soulagement rapide! Un tampon doux et calmant atténue la pression pendant que l'emplâtre médicamenté de Phénylium Blue Jay enlève rapidement le cor. Blue Jay colle et demeure en place. Il est imperméable aussi! Demandez des emplâtres Blue Jay pour les cors, au comptoir pharmaceutique.

THE KENDALL COMPANY
(CANADA) LIMITED
BAUER & BLACK DIVISION
MARQUES DÉPOSÉES

MAISONS MOBILES V.I.I.

LA "NORTHLANDER" LA "ZEPHYR"

par GENERAL par MID-STATES

L'expérience révèle que nos clients ont aimé la vie dans les Maisons Mobiles V.I.I. au cours de 8 longs et rigoureux hivers canadiens — preuve de la qualité et du confort des Maisons Mobiles V.I.I. Unités disponibles, aussi, pour fins industrielles et de vacances.

Ecrivez pour le catalogue gratuit et le nom du dépositaire le plus près.

FRANCHISES DISPONIBLES
GENERAL COACH WORKS OF CANADA LTD.
Dept. P., Hensall, Ont.
MID-STATES OF CANADA LTD., CALGARY, ALTA.
FILIALES DE VOUGHT INDUSTRIES INC.

Un seul plat, et voilà le dîner!



Photo Perspectives

Côtelettes de porc farcies cuites avec piments verts, carottes et pommes de terre: un plat que la ménagère peut préparer à l'avance et cuire rapidement au moment du repas.

Vous le préparez d'avance et vous en achevez rapidement la cuisson à l'heure du repas

NOS LECTRICES, dans leurs lettres, demandent assez fréquemment des recettes de repas en un seul plat. C'est un fait que les légumes ou les pâtes, qui ont cuit dans la même casserole et en même temps que la viande ou le poisson, ont un goût bien spécial. La viande et le poisson, pour leur part, s'imprègnent aussi de la saveur des légumes et ces sortes de mélanges sont toujours délicieux.

Mais ce n'est pas la seule raison qui rende ces plats si populaires. Les femmes, de nos jours, sont très occupées; beaucoup d'entre elles travaillent à l'extérieur du foyer. La maîtresse de maison qui, les jours où il fait très froid surtout, aime à servir, à sa famille, un dîner chaud même quand elle a été retenue loin de chez elle tout l'après-midi, pourra le faire grâce aux recettes que

nous donnons aujourd'hui.

Ces plats peuvent être préparés presque entièrement à l'avance. Nos côtelettes de porc farcies, par exemple, peuvent être cuites le matin jusqu'au point où il faut ajouter les légumes. Ces derniers seront lavés et pelés à l'avance. En rentrant chez elle, la maîtresse de maison n'aura qu'à les mettre au feu et à les laisser cuire pendant 20 minutes. Elle obtiendra le magnifique plat que vous voyez sur notre photo en couleurs, un repas que toute femme sera fière de servir aux siens. Et la tâche sera aussi simplifiée au moment du lavage de la vaisselle puisqu'on n'aura utilisé qu'une seule casserole.

Certains de nos repas à plat unique demandent une heure de cuisson, d'autres 15 ou 20 minutes seulement.

NOS RECETTES

CÔTELETTES DE PORC FARCIES

4 côtelettes, de double épaisseur	¼ de tasse de farine
2 cuil. à table de beurre ou de margarine	½ cuil. à thé de sel
2 cuil. à table d'oignon haché finement	¼ de cuil. à thé de poivre
1 tasse de céleri (branches et feuilles) haché	½ tasse d'eau
½ cuil. à thé de sel	1 piment vert, en cubes
½ cuil. à thé d'assaisonnement à volailles	6 carottes, en tranches
¼ de cuil. à thé de poivre	4 pommes de terre moyennes, en tranches
2 tasses de chapelure fraîche	
	1 tasse d'eau

FAIRE OUVRIR les côtelettes en poche, par votre boucher.

FAIRE FONDRE le beurre dans une casserole épaisse. Ajouter l'oignon, le céleri, ½ cuil. à thé de sel, l'assaisonnement à volailles, ¼ de cuil. à thé de poivre et la moitié de la chapelure. Cuire, à feux doux et en brassant constamment, jusqu'à ce que l'oignon soit tendre. Ajouter à ce qui reste de chapelure, mêler délicatement et vous avez là votre farce.

DÉGRAISSER un peu les côtelettes, les farcir et les bien fermer avec des cure-dents. Mêler la farine, ½ cuil. à thé de sel et ¼ de cuil. à thé de poivre et rouler les côtelettes dans ce mélange pour les en bien enrober.

FAIRE CHAUFFER, dans une poêle épaisse, un peu du gras enlevé aux côtelettes et y brunir celles-ci des deux côtés. Ajouter ½ tasse d'eau, couvrir hermétiquement et cuire à feux doux pendant environ 1 heure ou jusqu'à ce que les côtelettes soient tendres. Tourner les côtelettes de temps à autre et ajouter un peu d'eau si nécessaire.

AJOUTER les légumes et l'eau. Continuer la cuisson, à couvert, pendant 20 minutes ou jusqu'à ce que les légumes soient tendres. (4 portions)

(Suite page 26)

Le bon
Géant Vert
est un
modèle de
ponctualité

Pendant la cueillette des petits pois, ce bon génie ne dort jamais que d'un oeil. Il lui arrive alors d'être sur pied vingt-quatre heures par jour afin de s'assurer que les pois sont cueillis au moment précis où ils offrent le maximum de saveur et de tendreté. Puis il se hâte de les faire mettre en boîtes, moins de 3 heures après la cueillette! Cette ponctualité fait toute la différence au monde, comme chacun peut le constater en savourant les petits pois moyens de marque Green Giant.



Pois à la Western. Ajouter aux petits pois moyens de marque Green Giant 4 ou 5 tranches de bacon cuit et haché. Faire chauffer, assaisonner au beurre et autres condiments, ou encore ajouter des petits morceaux de fromage cheddar, des arachides salées broyées ou des feuilles de menthe hachées.

Green Giant

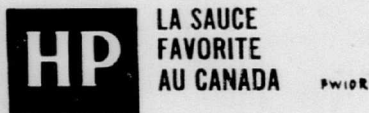
Les meilleurs produits du potager

GREEN GIANT OF CANADA LIMITED, STE-MARTINE (QUÉ.) "GREEN GIANT" EST UNE MARQUE DÉPOSÉE

Elle améliore
tout
repas



elle rehausse la saveur
des mets: viande, poisson,
oeufs, macaroni, soupes
et rôtis à la broche.



FAITES D'UN METS À BASE DE POISSON VOTRE SPÉCIALITÉ

Vous pouvez obtenir un
livre de recettes abondamment
illustré, qui contient
des plats délicieux à base
de poisson.

MINISTÈRE DES PÊCHERIES OTTAWA, CANADA

L'HON. J. ANGUS MACLEAN, MINISTRE
GEORGE R. CLARK, SOUS-MINISTRE

Le nouveau livre de cuisine "Le
POISSON dans la CUISINE canadienne"
vous indique exactement comment
acheter, conserver et préparer le poisson
et les crustacés pour en faire des plats
très appétissants. Plus de 50 illustrations.
Il ne coûte que \$1.00. Employez
ce coupon pratique **dès maintenant.**

L'Imprimeur de la Reine, Ottawa

Veuillez m'envoyer un exemplaire du
nouveau livre de cuisine "Le POISSON
dans la CUISINE canadienne", publié par le
ministère des Pêcheries. Ci-joint \$1.00.

Nom.....
(en lettres moulées)

Rue.....

Ville.....

Prov.....

P2

Vous pouvez également
commander contre remboursement

LA
BONNE
Cuisine

Un seul plat, et voilà le dîner!

(Suite de la page 24)

JAMBON ET AUBERGINE

- | | |
|--|---|
| 2 cuil. à table de beurre | 1 tasse de lait |
| 2 cuil. à table de farine | 1/2 tasse de fromage fort, râpé |
| 1/4 de cuil. à thé de sel | 1 grosse aubergine, pelée et
détaillée en cubes de 1/2 pouce
(environ 4 tasses) |
| 1/16 de cuil. à thé de poivre | 2 tasses de jambon cuit, en dés |
| 1/2 cuil. à thé de moutarde
en poudre | 2 tomates, en tranches |
| 1/4 de cuil. à thé de
paprika | 1/2 tasse de craquelins, en
miettes |
| Une pincée de poivre de
Cayenne | 3 cuil. à table de beurre fondu |

CHAUFFER le four à 350°.

FAIRE FONDRE le beurre dans une petite casserole. Ajouter la farine, le sel, le poivre, la moutarde, le paprika et le poivre de Cayenne, mélanger et laisser bouillir quelques instants. Retirer du feu et ajouter le lait. Bien mélanger.

REMETTRE sur feu moyen et cuire, en brassant constamment, jusqu'à ce que le mélange commence à bouillir. Ajouter le fromage et continuer la cuisson, en brassant, jusqu'à ce qu'il soit fondu.

BEURRER un plat à cuire de 1 1/2 pinte. Disposer l'aubergine, le jambon et la sauce au fromage dans le plat, en couches alternées. Arranger joliment les tranches de tomates sur le dessus du plat. Mélanger les miettes de craquelins et le beurre fondu et parsemer sur le tout.

CUIRE au four pendant 25 ou 30 minutes ou jusqu'à ce que l'aubergine soit tendre. (4 portions)

POISSON CUIT AU FOUR

- | | |
|--|---|
| 1 1/2 livre de filet de poisson | 3 tomates moyennes, en
tranches minces |
| 1/2 cuil. à thé de sel | 1 tasse de crème sure (du
commerce) |
| 1/4 de cuil. à thé de poivre | 1/2 cuil. à thé de moutarde
en poudre |
| 3 cuil. à table d'huile à
cuisson | 1 cuil. à table de jus de
citron |
| 1 boîte de 20 onces de
pommes de terre bouillies,
égouttées et tranchées | 1 cuil. à thé de sel |
| 1/4 de tasse d'oignon haché | 1/4 de cuil. à thé de poivre |
| 1 paquet de 11 onces de
macédoine cuite,
congelée | Une pincée de poivre de
Cayenne |

Paprika

CHAUFFER le four à 350°.

DÉCONGELER le poisson s'il y a lieu. Le diviser en portions et l'assaisonner de 1/2 cuil. à thé de sel et de 1/4 de cuil. à thé de poivre.

CHAUFFER l'huile dans une casserole épaisse. A feu vif, faire revenir les morceaux de filet, des deux côtés. Disposer immédiatement les filets dans un plat à cuire beurré, de 13 x 9 1/2 x 2 pouces.

FAIRE REVENIR les pommes de terre, avec l'oignon, dans l'huile déjà utilisée pour dorer le poisson. Étendre sur le poisson.

ÉTENDRE la macédoine sur les pommes de terre et couronner le tout avec les tranches de tomates.

MÉLER la crème, la moutarde, le jus de citron, 1 cuil. à thé de sel, 1/4 de cuil. à thé de poivre et le poivre de Cayenne et verser sur le poisson et les légumes. Saupoudrer d'un peu de paprika.

CUIRE au four pendant 15 ou 20 minutes ou jusqu'à ce que le tout soit bien chaud. (6 portions)

JAMBON ET LÉGUMES EN CASSEROLE

- | | |
|---|---|
| 1 cuil. à table d'huile à
cuisson | 1 tasse de lait |
| 2 tasses de jambon cuit,
en morceaux | 1/4 de cuil. à thé de marjolaine |
| 1 cuil. à table de farine | 3 tasses de pommes de terre, en
tranches (3 pommes moyennes) |
| 1 boîte de crème de
champignons | 1 tasse de carottes en tranches |
| | Sel et poivre |
| | 1/3 de tasse d'oignon haché |

CHAUFFER le four à 375°.

CHAUFFER l'huile dans une grande casserole épaisse. Ajouter le jambon et le brunir légèrement. Ajouter la farine, en la saupoudrant, et mélanger. Ajouter la crème de champignons et le lait, petit à petit et en brassant constamment. Ajouter la marjolaine et cuire, en brassant, jusqu'à ce que le mélange commence à bouillir. Retirer du feu.

BEURRER un plat à cuire de 2 pintes et y disposer les pommes de terre et les carottes, en couches alternées. Saler et poivrer chaque couche de légumes et parsemer chaque couche de pommes de terre d'un peu d'oignon haché.

VERSER la sauce au jambon sur le tout et remuer un peu, avec une fourchette. Cuire au four, à couvert, pendant 30 minutes. Découvrir le plat et continuer la cuisson pendant 30 minutes ou jusqu'à ce que les légumes soient tendres. (4 portions)

POULET AU RIZ

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 poulet à frire, en morceaux | 1/2 cuil. à thé de thym |
| 1/3 de tasse d'huile à cuisson | 1/4 de cuil. à thé de basilic
sucré |
| 1 tasse de riz à longs grains | 4 tomates moyennes, pelées
et détaillées en quartiers |
| 1 oignon moyen, haché | 1 paquet de 10 onces de pois
verts congelés, brisé en
morceaux |
| 1 piment vert moyen, haché | |
| 1 gousse d'ail, hachée
finement | |
| 1 cuil. à table de sel | |
| 1/4 de cuil. à thé de poivre | 1 1/2 tasse d'eau |

CHAUFFER le four à 400°.

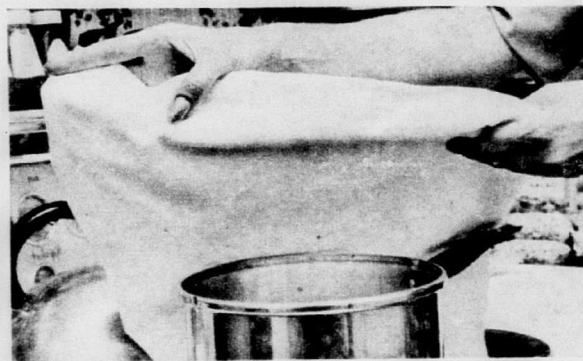
FAIRE DORER les morceaux de poulet dans l'huile, dans une casserole épaisse. Disposer dans un plat à cuire de 2 1/2 pintes.

AJOUTER le riz au jus de cuisson dans la casserole et le cuire en brassant jusqu'à ce qu'il soit doré.

AJOUTER l'oignon, le piment vert et l'ail et continuer la cuisson jusqu'à ce que l'oignon soit doré. Ajouter les autres ingrédients et verser le tout sur les morceaux de poulet.

COUVRIR hermétiquement et cuire au four pendant 45 minutes. Retirer le couvercle, brasser un peu le riz et continuer la cuisson, à découvert, pendant 25 minutes ou jusqu'à ce que le poulet soit tendre et que le riz ait absorbé presque tout le liquide. (4 grosses portions)

L'AIDE-CUISINIER



Pour garder les pommes de terre bouillies bien fermes et blanches, il faut les égoutter, dès qu'elles sont cuites, et les recouvrir immédiatement d'une serviette.



Les grains de riz resteront blancs et ne s'agglutineront pas si vous avez la précaution d'ajouter quelques gouttes de jus de citron à leur eau de cuisson.

Lipton a besoin de vous... pour faire de la bonne soupe!



6 TASSES À SOUPE LIPTON À MOITIÉ PRIX!



Cet ensemble de 6 tasses en faïence à feu de couleur vaut \$5.00. Il est à vous contre \$2.50 et une enveloppe vide de Soupe Lipton.

Oui, la Soupe Lipton a besoin de vous... pour la faire cuire vous-même! Et vous, vous aurez sans doute besoin de ces 6 jolies tasses pour servir l'une ou l'autre des dix variétés de Soupe Lipton; car il y en a dix, et les voici:

Poulet et Nouilles, Tomates et Légumes, Poulet et Riz, Crème de Poulet, Boeuf et Nouilles, Tomate, Crème de Champignons, Pois à la Canadienne, Oignon, et Pois Verts.

En solide faïence à feu de couleurs différentes, les tasses Lipton, de 12 onces chacune, sont en réalité de petits ramequins individuels. Commandez-les aujourd'hui même en vous servant du coupon ci-contre, et ajoutez à votre envoi de \$2.50 une enveloppe vide de l'une des 10 Soupes Lipton énumérées plus haut. Adressez le tout à Soupe Lipton, C.P. 2191, Toronto, Ont.

SOUPE LIPTON, C.P. 2191, Toronto, Ont.

Ci-inclus \$2.50 (chèque ou mandat-poste) et une enveloppe vide de Soupe Lipton. Veuillez m'expédier un ensemble de 6 tasses Lipton de couleurs différentes.

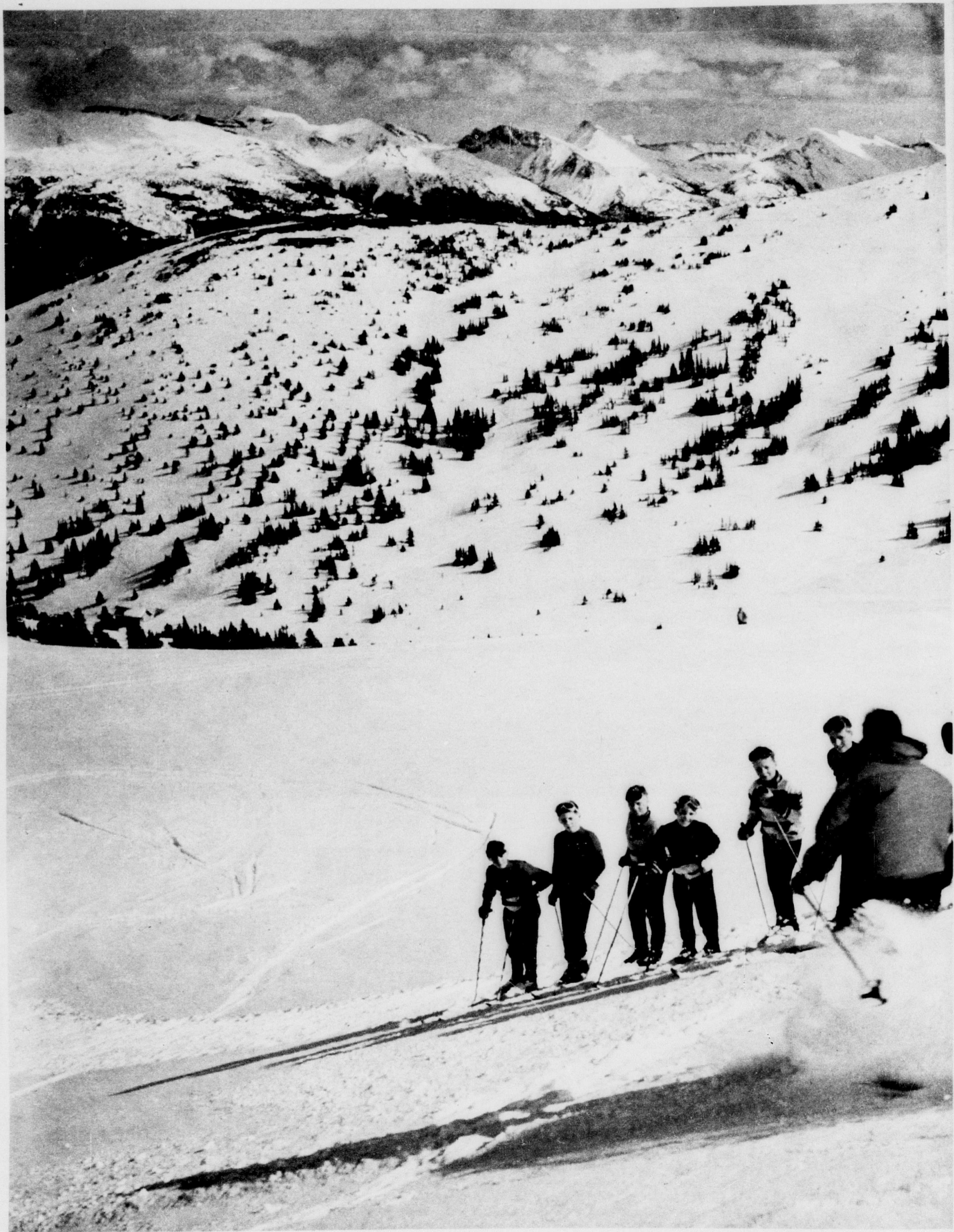
Nom _____

Adresse _____

Ville _____ Prov. _____

*Veillez nous allouer 1 mois pour la livraison.
Cette offre est nulle là où localement prohibée.*

Garantie de Remboursement—Si vous n'êtes pas satisfaite de votre ensemble de 6 tasses "Soupe Lipton", veuillez les retourner à l'adresse ci-dessous, avec une demande par écrit de remboursement. Nous vous remettrons \$2.50.





LE SKI À L'ÉCOLE



Ray Parton enseigne à Bobby Loewen l'art d'agripper le câble de montée.



Les écoliers
de Jasper
"étudient" ce sport
pendant les
heures de classe

Le moniteur McCready fait une démonstration de ski à ces écoliers de Jasper qui, grâce à la Commission scolaire de l'endroit, s'initient à ce sport.

TROIS après-midi par semaine, pendant l'hiver, des écoliers de Jasper, en Alberta, suivent des cours de ski. Au sortir des classes, à 2 h. 35, ils se précipitent dans l'autobus qui doit les conduire au chalet du mont Whistler, à cinq milles de distance, où, dans le cadre magnifique des Rocheuses, ils passent quatre-vingt-dix minutes à apprendre les règles du ski, sous la direction de moniteurs compétents.

Étant donné le grand nombre de pentes dans la région et la présence de nombreux moniteurs d'expérience, les commissaires d'école de Jasper trouvent tout naturel que l'initiation au ski fasse partie du programme de culture physique, au même titre que la gymnastique et les sports d'équipe.

On donne des cours de ski aux écoliers de Jasper depuis neuf ans. Résultat: la plupart sont de bons skieurs et certains sont même devenus des champions qui se distinguent dans tous les concours provinciaux ou nationaux. C'est ainsi que, trois fois au cours des quatre dernières années, ces écoliers ont gagné le tournoi interscolaire de l'Alberta. En février dernier, une équipe formée de quelques-uns d'entre eux et aussi d'écoliers de Banff — où des cours similaires sont également donnés — a valu le championnat à l'Alberta lors du tournoi national junior de ski, tenu à Jasper même.

L'entraînement, qui se fait en groupes d'environ 40 élèves, a lieu trois fois par semaine (une fois pour chaque groupe). Tous les écoliers de Jasper, de la 4^e à la 12^e année, peuvent suivre ces cours et environ la moitié d'entre eux, soit 130, en profitent. Les autres s'adonnent soit au patinage, dans un nouveau gymnase, à proximité des écoles, soit à l'étude. Les parents n'ont à défrayer que le coût de l'équipement nécessaire, la Commission solde les frais de transport et le salaire des moniteurs.

Le cours de ski dure six semaines. Le directeur de la culture physique dans les écoles de l'endroit, Barney Hughes, en a établi le programme, en graduant la difficulté des épreuves d'après l'âge des écoliers. Des brevets sont décernés aux élèves qui passent les examens avec succès. ✓

LA MARGARINE
 FLEISCHMANN
 FAITE À 100%
 D'HUILE DE MAÏS
 PURE EST IDÉALE
 POUR LES RÉGIMES
 MODERNES. PARLEZ-EN À
 VOTRE MÉDECIN.
 SON GOÛT NATUREL ET
 DÉLICAT VOUS
 ENCHANTERA.



Elle s'étend facilement même au sortir du réfrigérateur. Garde sa saveur dans la poêle. Contient peu de graisses saturées. Ce n'est pas un mélange . . . la margarine Fleischmann est faite exclusivement d'huile de maïs 100% pure . . . l'huile végétale la plus recherchée.

Fiston



Eloi de Grandmont

Les noms qui courent les rues



IL EST d'usage de faire de temps en temps des réflexions sur les noms que portent nos rues. Je ne vais pas m'en priver.

On donne à des rues, des avenues, des places et des boulevards des noms d'hommes illustres. On veut honorer leur mémoire. C'est très bien. Surtout pour les politiciens, car c'est parmi les défunts de la politique qu'on trouve actuellement les plus neuves artères! On évite, par ailleurs, de donner leur nom à des ruelles... et là tout le monde sait pourquoi.

Tous les hommes politiques qui se conduisent à peu près correctement peuvent déjà commencer à rêver à leur rue. Je suis sûr, par exemple, que le maire Drapeau de Montréal aura sa rue. J'en fais ici la prédiction.

Mais cette gloire posthume ne va pas sans désagrément, sans humiliation et sans quelque honte. Je m'explique. S'il y a un jour une avenue Jean-Drapeau, il y aura automatiquement un *Jean-Drapeau Shoe Shine* et un *Jean-Drapeau Bar-B-Q*. J'exagère? Pas du tout. Il y a déjà, dans cette bonne ville de Montréal, un authentique et véritable *Henri-Bourassa Fruit Store*... et je ne sache pas que le grand Bourassa ait été un seul jour de sa vie dans le commerce des fruits, ni même des légumes, petits et "grosses"!

S'il y a un boulevard Henri-Bourassa, pour honorer la mémoire du grand homme, ne devrait-on pas parallèlement empêcher que son nom, à cause de ce même boulevard, ne soit galvaudé? C'est à vous, messieurs les futurs grands hommes, que je pose la question. Songez à l'étrange gloire de devenir des "laundries" et des "fruit stores", et protégez par la même occasion la mémoire de quelques hommes respectés.

Il y a, d'autre part, un mystère dans tous ces noms dont les rues de nos villes sont affublées. J'habite l'avenue Lincoln et j'ai un voisin qui est un homme d'esprit, monsieur Louis-H. Bourdon, sans doute le plus grand imprésario montréalais. Je ne passe pas devant sa maison sans songer que durant quarante ans les plus grands artistes du monde ont habité là, ont vécu des heures, des soirées dans cette maison. Maurice Ravel, Caruso, Melba, Rachmaninov ont connu l'avenue Lincoln. Cela évoque quelque chose de merveilleux, cela vous rappelle toute une époque de la vie montréalaise.

Monsieur Bourdon me dit en sortant de chez lui:

— Instruisez-moi! Pourriez-vous m'apprendre ce que Lincoln a fait

pour la ville de Montréal?

Même en cherchant beaucoup, je n'ai rien trouvé. Est-ce parce qu'il a été assassiné par un comédien qu'on a donné son nom à une rue fréquentée par les artistes? C'est douteux. Il y a bien les moutons de Lincoln, qui sont une race très appréciée autant pour la viande que pour la laine. Et peut-être que les Canadiens français ont été ravis d'honorer des moutons, ce qui serait bien dans la tradition. Mais là encore, les preuves restent difficiles à produire.

Il en va de même pour quantité d'autres rues. Je me suis procuré un *guide* des rues de Montréal. Ne faites jamais cela. C'est encore plus déprimant à lire que les formules de déclaration d'impôt sur le revenu des particuliers! Ce petit ouvrage qui se vend très cher est imprimé "dans les Etats-Unis" (sic) et il montre ainsi que, si nous n'avons pas beaucoup d'imagination pour étiqueter nos rues, nous n'avons pas beaucoup, non plus, le sens des affaires.

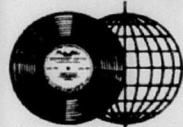
Dans cet ouvrage, j'ai trouvé 212 noms de saints et de saintes, ce qui est déjà une consolation. J'ai dès lors décidé de continuer ma lecture, malgré l'aridité de l'entreprise. J'ai découvert ainsi que Molière a un tout petit bout de rue entre le boulevard Saint-Laurent et l'avenue Casgrain. Quant à l'infortuné Racine, il n'a rien. Corneille non plus. Cornell a quelque chose dans Montréal-Est, mais je n'ai pas l'honneur de connaître Cornell.

J'ai noté en passant que, dans Westmount et dans Town of Mount Royal, tous les noms sont en anglais. Dans Montréal, ils sont tantôt en anglais, tantôt en français, ce qui prouve que nous sommes plus conciliants. Ce mouton que nous avons dans l'âme nous empêche de faire des bêtises!

MAIS enfin, me direz-vous, y a-t-il des noms qui vous plaisent? J'avoue que j'aime le chemin de la Côte-Vertu, j'aime la rue de la Friponne qui, heureusement, est assez éloignée de la rue de la Police!

A Ville La Salle, en banlieue de Montréal, il y a une rue dont le nom me fait rêver et c'est la rue d'Amour... J'imagine tout de suite que les gens y sont heureux. J'imagine aussi que le soir, au clair de lune, les amoureux doivent préférer la rue d'Amour à toutes les autres rues de Ville La Salle et qu'ils doivent remercier le poète qui a eu une si touchante intention à leur égard. Car ce sont les poètes qui devraient imaginer les noms des rues de nos villes.

POUR VOUS SEUL



un professeur d'anglais
à domicile à plein
temps...

un autre avantage de
LA FAMEUSE
METHODE *Poly-Glot*
qui apprend à parler anglais
EN 60 HEURES

20 DISQUES — 40 LEÇONS
enregistrés par

HENRI BERGERON

réputé annonceur de la
radio et de la télévision.

POLY-GLOT est un professeur fidèle, toujours à votre service, qui vous enseigne à parler anglais quand ça vous plaît et aussi longtemps que vous le désirez. Tous ceux et celles qui en ont eu recours en sont enchantés.



PAIEMENT FACILE: aussi peu que \$1.50 par semaine.

GRATIS Dictionnaire — anglais - français — HARRAP'S
Abonnement de 52 semaines à un journal anglais

aussi CONVERSATION
ESPAGNOLE et ITALIENNE avec MIVILLE COUTURE

Remplissez et postez ce coupon pour plus de détails.

POLY-GLOT INC. Edifice "POLY GLOT"
15, rue St-Pierre, Québec, P. Q.

Messieurs: —

Sans obligation de ma part, veuillez me faire parvenir votre
DISQUE D'ESSAI GRATUIT et les renseignements sur la méthode
POLY-GLOT de conversation **anglaise** (...) **espagnole** (...) **ita-**
lienne (...), au moyen de disques et sur votre "**Récompense au**
Mérite" après examens.

NOM

ADRESSE

VILLE

EMPLOI

COMTE

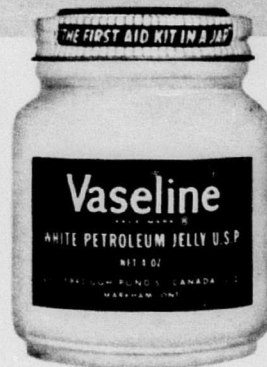
AGE

Si pure
qu'elle convient
à bébé



...et elle soulage
vos mains!

La Gelée de Pétrole 'Vaseline' pure aide votre épiderme et celui de bébé de deux façons: elle protège la peau encore mieux que les principales crèmes et lotions médicamenteuses. Elle favorise la guérison. Mieux que la lanoline, elle soulage l'épiderme. Et elle l'adoucit davantage.



VASILINE® EST UNE MARQUE DÉPOSÉE DE CHESBROUGH-POND'S INC.

**Un message capital pour tous les parents
d'enfants de 4 à 10 ans**

Le 1^{er} club de disques français pour enfants:

La Ronde des Enfants

vous invite à écouter

GRATUITEMENT

le microsillon

Blanche-Neige

et

Cendrillon

Contés par Micheline Francey
avec un album illustré par Claude Fradet



Chaque microsillon (33 t.p.m.-haute fidélité) vous donne bien 40 bonnes minutes de loisirs

Faites écouter gratuitement à votre enfant Blanche-Neige et Cendrillon . . . les deux contes classiques, superbement enregistrés en haute-fidélité et interprétés par la charmante vedette Micheline Francey. Ils recevront en plus un bel album en couleurs illustré par le spirituel dessinateur Claude Fradet. Et si tout cela vous plaît, vous nous payerez le prix dérisoire de \$1.00 seulement et réserverez ainsi une place pour votre petit dans le premier club de disques français pour enfants—"La Ronde des Enfants."

BON MAGIQUE

**La Ronde des Enfants, Dept. WEF-12
485 Perth Ave., Toronto 9, Ont.**

Veillez m'envoyer toute la documentation sur la Ronde des Enfants—le premier club de disques français pour enfants de 4 à 10 ans.

Veillez aussi envoyer pour AUDITION GRATUITE à l'enfant que je nomme ci-dessous, le microsillon haute-fidélité CENDRILLON et BLANCHE-NEIGE et le bel album illustré, et réserver pendant 5 jours en son nom une participation à la Ronde des Enfants.

Si l'enfant n'est pas ravi de cet enregistrement ou si je ne suis pas entièrement convaincu, je vous le retournerai dans les cinq jours et l'essai ne m'aura rien coûté. Autrement je vous réglerai le prix dérisoire de \$1.00 et l'enfant sera assuré d'une participation dans son club de disques aux conditions indiquées dans cette annonce.

Nom de l'enfant _____

Adresse de l'enfant _____

Mon nom _____

Mon adresse _____

Pourquoi cette offre généreuse? C'est pour vous démontrer la valeur éducative et la haute qualité de ses enregistrements que "La Ronde des Enfants" vous propose ce microsillon d'essai. Car une chose est certaine: votre enfant se fera une telle joie d'écouter ce premier disque du club que vous ne pourrez résister au plaisir de lui offrir régulièrement des disques semblables. Et quel soulagement pour vous! Non seulement vous êtes sûr de donner à votre enfant des heures d'activité saine et profitable—tous les disques de la "Ronde" étant contrôlés par une équipe de pédagogues et d'éducateurs. Mais la durée d'écoute de chaque microsillon vous donne bien 40 bonnes minutes de loisirs pour vaquer à vos occupations.

Pas d'obligation d'achat—Essayez le premier microsillon de la Ronde des Enfants. En vous l'envoyant, nous réservons automatiquement à votre enfant une participation dans ce nouveau club de disques. De plus, vous avez 5 jours pour vous décider. Si vous et lui-même n'êtes pas entièrement convaincus, vous nous renvoyez Blanche-Neige et Cendrillon. Votre réservation est annulée. Votre essai ne vous a pas coûté un sou et ne vous impose aucune obligation. Mais si votre enfant est enchanté de notre enregistrement, comme l'ont été tous ceux qui l'ont déjà écouté, vous nous payez la somme dérisoire de \$1.00 et son adhésion est ainsi confirmée.

Un plan astucieux et économique—En tant que petit adhérent de la Ronde des Enfants, votre enfant recevra chaque mois un superbe microsillon de 10 po. accompagné d'un album illustré. Vous serez seulement facturé de la modique somme de \$2.48 (plus quelques sous pour frais d'envoi). Vous économiserez donc plus de 50%, sur les prix de détail normaux. La participation de votre enfant à la Ronde des Enfants durera le temps que vous désirerez. Vous pouvez l'annuler quand vous le souhaitez après avoir accepté ne serait-ce que 3 disques des sélections mensuelles.

Nous ne vous demandons pas de décider maintenant si vous voulez ou non que votre enfant participe à ce club. Mais il est essentiel pour lui assurer une place que vous nous demandiez dès maintenant pour audition gracieuse le disque d'introduction, Blanche-Neige et Cendrillon.

La Ronde des Enfants,
485 Perth Ave., Toronto

*Ils ont besoin de Merveilleux
pour vivre*

Voici quelques-uns des disques que les petits adhérents de la Ronde des Enfants recevront dans les mois prochains :

LE CHAT BOTTÉ ★ LA PETITE SIRÈNE ★ LE VILAIN PETIT CANARD ★ NEIGELINE ★ ALI-BABA ET LES 40 VOLEURS ★ ALADIN ET LA LAMPE MERVEILLEUSE ★ LES BELLES CHANSONS FRANÇAISES, ETC...